

# Ткануна:

An Exhibit of  
Ukrainian Weaving

# Тканина:

Виставка  
українського ткацтва





**Tkanyna:  
An Exhibit of Ukrainian  
Weaving**

Co-edited by  
Radomir Bilash and  
Barbara Wilberg

Research by  
Ruth Lysak-Martynkiw and  
Nadia Kreptul

Co-published by  
Canadian Institute of Ukrainian  
Studies  
and  
Friends of the Ukrainian Village  
Society  
Edmonton, 1988

This book has been published with the  
support of a grant from the Alberta  
Ukrainian Commemorative Society

**Тканина:  
Виставка українського  
ткацтва**

Редактори:  
Радомир Білаш і Барбара Вілберг

Досліди:  
Рута Лисак-Мартинків і  
Надія Крептул

Спільне видання  
Канадського інституту  
українських студій  
та  
Товариства приятелів  
українського села

Видання цієї книжки уможливив  
щедрий дар Альбертського товариства  
збереження української культури



Copyright © 1988  
Canadian Institute of Ukrainian Studies  
and  
Alberta Culture and Multiculturalism

Distributed by:

University of Toronto Press  
5201 Dufferin St.  
Downsview, Ontario  
Canada M3H 5T8

**Canadian Cataloguing in Publication  
Data**

Main entry under title:

Tkanyna: an exhibit of Ukrainian  
weaving

Co-published by the Friends of the  
Ukrainian Village Society.  
ISBN 0-920862-58-6

1. Hand weaving — Ukraine —  
Exhibitions. 2. Hand weaving — Canada  
— Exhibitions. I. Bilash, Radomir  
Borislaw. II. Wilberg, Barbara, 1936—  
III. Canadian Institute of Ukrainian  
Studies. IV. Friends of the Ukrainian  
Village Society.

TT848.T53 1988 746.1'4'074  
C88-091262-6

All rights reserved.  
No part of this publication may be  
produced, stored in a retrieval system, or  
transmitted in any form or by any means,  
electronic, mechanical, photocopying,  
recording or otherwise without the prior  
permission of the copyright owner.

Book design: Elizabeth Connell

Printed in Canada



## Contents

Preface .....	4
<i>Narodne Tkactvo:</i>	
The Root of Ukrainian Weaving .....	6
Organized Weaving Establishments in Western Ukraine .....	12
The Canadian Experience .....	17
The Museum Perspective:	
Textiles Analysis .....	25
Bibliography .....	29
Exhibit Photographs .....	33
Glossary .....	63

## Зміст

Передмова .....	4
Народне ткацтво: основа традиції .....	6
Ткацьке ремесло на західноукраїнських землях .....	12
Канадське тло .....	17
Музейна перспектива:	
аналіза тканин .....	25
Бібліографія .....	29
Фотографії .....	33
Словник термінів .....	63



## Preface

This exhibit of Ukrainian textiles was prepared for display at the Ukrainian Cultural Heritage Village during the summer of 1988 and at the Provincial Museum of Alberta in the fall of 1988.

The idea for the exhibit originated with the Advisory Board of the Ukrainian Cultural Heritage Village, whose members felt that it would appropriately enhance the permanent exhibits at the Ukrainian Cultural Heritage Village, and add to the enjoyment of the visitors. With the encouragement of Frits Pannekoek, Director of the Historic Sites Service, Alberta Culture and Multiculturalism, a joint committee of the Historic Sites Service and the Provincial Museum of Alberta prepared the exhibit.

There are 32 artifacts on display, demonstrating the richness, variety and evolution of design in Ukrainian *tkanyny* (weavings). Most of the artifacts were drawn from the Allison Procter collection, housed at the Provincial Museum of Alberta, and were augmented with selected items from the Historic Sites Service collection. Some of these artifacts originated in Ukraine and were brought to Canada by the Ukrainian settlers; others were created by these settlers in east central Alberta after their arrival. In both cases, they represented weaving produced between 1890 and 1930. Among them are household textiles and items of clothing used by settlers in east central Alberta during the period. Similar items are displayed in the restored buildings at the Ukrainian Cultural Heritage Village, which recreates the lifestyles experienced by

settlers of that time.

A design team chaired by Cassie Palamar, Chief of Interpretive Collections, Historic Sites Service, prepared the exhibit. Active team members included Barbara Wilberg, Radomir Bilash, Elizabeth Connell and David Dusome of the Historic Sites Service; Shelby Craigen, Thomas Strang and Victoria Fannon of the Provincial Museum of Alberta; and Vera Kunda of the Alberta Ukrainian Commemorative Society. Anne Lambert, David Goa, Catherine Barnes and Margot Brunn contributed advice and assistance. Ruth Lysak-Martynkiw and Nadia Kreptul (assisted by Monique Hempel) provided research under contract, and Dagmar Rais provided conservation assistance, also under contract.

An editorial committee prepared this catalogue from essays produced by Ruth Lysak-Martynkiw and Nadia Kreptul and photographs taken by Rudolf Zwamborn. Radomir Bilash and Barbara Wilberg compiled the text, Patricia Myers provided editorial grooming, and Elizabeth Connell created the design. Lana Kutney word processed the manuscript. Ruth Lysak-Martynkiw produced a Ukrainian text based on the English, both for the catalogue and for the exhibit script, with editing by Myroslav Yurkevich and Valentyn Moroz Jr. Peter Matilainen and Sofia Lazar entered the final catalogue texts in English and Ukrainian. Bohdan Medwidsky, Orest Talpash, Carl Betke, Cassie Palamar and Vera Kunda made valuable contributions in committee.

The co-publishers, the Friends of the Ukrainian Village Society and the

Canadian Institute of Ukrainian Studies, gratefully acknowledge the financial support provided by the Alberta Ukrainian Commemorative Society.

Vera Kunda



## Передмова

Ця виставка українських тканин була зорганізована на відкриття літнього сезону Села спадщини української культури 1988 р. і після чотирьох місяців буде перенесена до Провінційного музею Альберти, де буде відкрита для відвідувачів восени 1988 р.

Проект почався завдяки ініціативі членів Дорадчої ради Села спадщини української культури, які вважали, що така виставка збагатить постійну виставу на селі та зацікавить відвідувачів села. Проект піддержав д-р Фрітс Паннекок, директор Відділу охорони історичних пам'яток (О.І.П.) при Міністерстві культури й багатокультурності провінції Альберти, і за його ініціативою створено комітет підготовки вистави. В склад комітету ввійшли фахівці Відділу О.І.П. та Провінційного музею Альберти.

Виставка складається з 32-ох експонатів, які виявляють багатство, різноманітність та розвиток мотивів українських тканин. Більшість експонатів узято зі збірки Аллісон Проктер, яку вона подарувала Провінційному музею Альберти. Її доповнено експонатами зі збірки Відділу О.І.П. У виставці показано експонати привезені до Канади українськими переселенцями, а також речі вироблені поселенцями центрально-східної Альберти. В обох випадках, вибір експонатів показує стан українського ткацтва від 1890 до 1930 р. Виставлено тканини домашнього вжитку, як також предмети ноші тогочасних

українських поселенців. Подібні експонати можна бачити в реставрованих історичних будинках Села спадщини української культури, що відтворює життя ранніх українських поселенців Альберти.

Підготовчий комітет виставки очолювала Кассі Паламар, завідувача фондами Відділу О.І.П. Членами цього комітету були: Барбара Вілберг, Радомир Білаш, Елізабет Коннел і Девід Дюсом із Відділу О.І.П.; Шелбі Крейген, Томас Странг і Вікторія Фаннон із Провінційного музею Альберти; і Віра Кунда з Альбертського товариства збереження української культури. Комітет також скористав із порад Анни Ламберт, Девіда Гоа, Катерини Барнс і Марго Брунн. Джерельно-дослідну працю виконали Надія Крептул (з допомогою Монік Гемпел) і Рута Лисак-Мартинків. Дагмар Раіс допомогла в музейній консервації експонатів.

Каталог підготувала редакційна колегія на підставі праць Рути Лисак-Мартинків і Надії Крептул. Кольорові фотографії знімав Рудольф Звамборн. Текст опрацювали Радомир Білаш і Барбара Вілберг, коректором була Патриція Маерс, а художнім редактором — Елізабет Коннел. Лана Кутней надрукувала текст на машинці. Український текст каталогу та виставки опрацювала Рута Лисак-Мартинків; Мирослав Юркевич і Валентин Мороз, мол. були мовними редакторами. Пітер Матілайнен і Софія Лазар надрукували остаточний текст каталогу на комп'ютері по-англійському і по-українському.

Цінний вклад у підготовку каталогу зробили Богдан Медвідський, Орест Талпаш, Карл Бетке, Кассі Паламар і Віра Кунда.

Співвидавці цього каталогу, Товариство приятелів українського села та Канадський інститут українських студій, вдячні Альбертському товариству збереження української культури за його фінансову підтримку.

Віра Кунда



Figure 1. A young couple from the village of Zavallia in the Sniatyn *povit* (district) of Galicia about 1900. All the textiles were produced on looms. Provincial Archives of Alberta.

Рис. 1. Молода пара з села Завалля Снятинського повіту в Галичині приблизно 1900 року. Всі текстильні вироби на фотографії ткані на варстатах. Провінційний архів Альберти.

## *Narodne Tkactstvo*: The Root of Ukrainian Weaving

*Narodne Tkactstvo*, the tradition of popular or folk weaving, can be considered the touchstone of centuries of textile production in Ukrainian culture. Traces of it have been found as early as the tenth century A.D. As a tradition, it has varied in intensity and role as required in the development of that culture. Over the ages, *narodne tkactstvo* has proven to be the mainstay linking various evolutionary stages in Ukrainian weaving.

Virtually all of the Ukrainian weavings found in Alberta museums come from western Ukraine, the ancestral land of most Ukrainians who settled in this province at the turn of the century. At the time, the lands comprising western Ukraine were politically part of the Austro-Hungarian Empire, and were known by the names "Bukovyna" and "Galicia". Ethnographically, there were distinctively regional pockets of population within these crown lands. They included groups known by such names as "Lemko", "Hutsul", "Boiko", and "Podoliak", and reflected the variety of topography and climate in western Ukraine. The lifestyle and character of each of these groups is even evident when examining their particular forms of textile production.

*Narodne Tkactstvo* developed within the domestic framework of a typical peasant subsistence economy. The lifestyles of village households in Ukraine reflected a time-tried manipulation of the natural environment, so organized that



Figure 1

Рис. 1

## Народне ткацтво: основа традиції

Традиція народного ткацтва вважається основою вікового розвитку текстильного виробництва в Україні. Початки цієї традиції сягають X століття. Розвиваючись відповідно до побутових потреб, народне ткацтво по-різному причинилося до розвитку української культури. Впродовж віків ця традиція стала джерелом різних галузей ткацької промисловости.

Більшість українських тканин, які знаходяться в альбертських музеях, походять із західноукраїнських земель, звідки й прибула більшість українських переселенців при кінці XIX — на початку XX століть. У ті часи західноукраїнські землі, цебто Галичина і Буковина, входили до Австро-Угорської імперії. В поодиноких етнографічних зонах цих земель жили такі групи як лемки, гуцули, бойки та подоляни. Ці етнографічні групи відрізнялися одна від одної способом пристосування до місцевих топографічних і кліматичних умов. Побут і характер тих етнографічних груп віддзеркалювалися в їх ткацьких виробках і оздобленнях.

Народне ткацтво розвивалося в умовах натурального сільського господарства. Кожне господарство задовольняло всі свої побутові потреби власними виробами без великих затрат. Знаряддя до обробки волокна, — льону, конопель та вовни — можна було разом з варстатом зробити самому з місцевих сировин.



there would be no waste. Very little had to be purchased, as even the tools used to turn the flax, hemp, and wool into thread, yarn, and cloth were generally hand-made from indigenous materials.

The Ukrainians practised mixed farming. The extent and variety of crops and livestock managed by the average villager directly reflected his needs within his particular environment. Sheep, for example, played an important role in the economy because they provided food, wool and hides. They were raised in the greatest numbers in the Carpathian Mountains and foothills, where sheep-raising proved more efficient than crop production. For similar reasons, Bukovynians tended to cultivate slightly more hemp per household than flax, while the Boiko group further north planted more flax than hemp. Even the natural vegetation was important to the village farmer. Wood, of course, was a major component in his tools and implements, while some wild plants were valued for dye components.

The typical Ukrainian village family at the end of the nineteenth century grew, harvested and processed most of the raw materials it used in weaving. These materials were prepared in seasonal cycles, with each member of the family taking part in some stage of the preparations. The women of the household, for example, most often did the work associated with the processing of fibres, spinning, and weaving.

During the spring, the family sowed its flax and hemp. Spring was also the time for shearing sheep. The shorn wool was washed, dried and carded during the early summer. This activity was followed in the late summer with the harvesting of

Українські господарства займалися хліборобством і тваринництвом: розводили вівці, сіяли льон і коноплі відповідно до власних потреб і оточення. Вівчарство займало важливе місце в сільському господарстві, бо “від вівці три вигоди — кожух, свита і губа сита”. Найбільше плекали овець у Карпатах і на Прикарпатті, де ґрунт був більш пригожий для вівчарства ніж для хліборобства. З подібних причин буковинці садили більше конопель ніж льону, а бойки садили більше льону ніж конопель. Крім вирощуваних рослин, місцеві сирівці теж мали велике значення в сільському господарстві. З дерева можна було зробити всяке знаряддя, а деякі рослини були придатні до фарбування пряжі.

Кожне господарство заготовляло матеріали для ткання власними силами. Праця пов'язана з виготовленням тканин відбувалася сезонними циклами. Хоча всі члени сім'ї брали участь у різних етапах цієї праці, жінки переважно займалися обробкою волокна, прядінням і тканням.

Весною садили льон і коноплі та знімали овече руно. Вовну прали, сушили, розскубували та чесали. Літом займалися первинною обробкою луб'яних волокон, вибирали, вимочували, сушили, м'яли, тіпали, чесали, та сортували прядиво. Восени часами знову стригли овець. Зимомо прями, фарбували й ткали. Робота над виготовленням тканин тривала цілий рік.



flax and hemp, from which the stalks and straw then went through a series of retting, braking, and combing processes that continued into the fall season. In some instances, sheep were shorn again in the fall. Spinning, dyeing and weaving occurred during the winter months. It was only after this yearly schedule of preparation that textiles could be produced.

### *Clothing*

Today, the most obvious use of textiles is for clothing, yet most of the materials and processes required for its production rarely rate our attention. This was less true in the past, for much more of daily life revolved around the production of clothing. In Ukraine, *polotno* (cloth), the main staple used for both men's and women's clothing, was woven from flax or hemp using either a basic ("tabby") or slightly more complex ("twill") weave.

In much the same manner in which clothing is prepared today, *polotno* was woven in long bolts which could later be cut and sewn into specific articles of clothing. More often, however, the design of Ukrainian folk clothing evolved in a manner that required little alteration of a textile once it came off the loom. Shirt and trouser patterns, for example, required squares of *polotno* of varying length and width sewn together with a minimum of seams. Women's *horbotky* (skirting) and *rushnyky* (head dressings) required even less refinement. Another type of weaving came in long narrow strips of varying widths. Prepared with a tight weave, it could be worn by either men or women as a *poias* (sash). On the other hand, this same piece of weaving

### *Одяг*

Сьогодні, привикнувши до вигоди готових тканин та одягу, ми рідко звертаємо увагу на дрібні деталі ткацького ремесла. Однак в минулому шиття одягу було важливою частиною щоденних занять. В Україні шили одяг з лляного або конопляного полотна, переплетеним простим або складнішим чиноватим способом. Це був основний матеріал, з якого робили не тільки натільний жіночий та чоловічий одяг, але й різноманітний верхній одяг.

Полотно ткали багатометровими сувоями, з яких опісля кроїли й шили одяг. Простолінійний крій українського народного одягу, складений з прямокутних частин, доповнювався вставними клинцями. Тканини для заздалегідь намічених цілей, наприклад незшиті горботки й рушники, ткали поштучно. Вузькі смуги узорчастого ткання носили як пояси, або пришивали до тайстр, торбин.

Незважаючи на одноманітність техніки виготовлення українського народного одягу, він усе таки віддзеркалював певні місцеві та персональні особливості. Одяг оздоблювали різними способами: вибіркою, вишивкою, або перетиканням, переплетінням декоративними нитками. Таким чином техніка оздоблення, кольорит та взори відрізнялися в одязі етнографічних груп Галичини й Буковини.



Figure 2. The daily dress of people from the Galician village of Pidhaichyky early in the twentieth century. The styles and colours of textiles (including clothing) in western Ukraine varied by district. United Church Archives.

Рис. 2. Люди в щоденному одязі — село Підгайчики в Галичині на початку ХХ століття. Стиль і кольорит тканин та одяжі відрізнялися в поодиноких районах західноукраїнських земель. Архів Об'єднаної церкви.

could be combined as shoulder strapping with other weavings in the preparation of traditional *taistry* (tote bags).

Despite the relative uniformity in the production of Ukrainian folk clothing, its finished appearance depended on who owned it and where they lived. For example, some people embellished their clothes with such methods of applied ornamentation as *vyshyvka* (embroidery) or *vybiika* (block printing). Another option was to weave coloured threads in patterns into portions of a textile. This combination of colour, decorative techniques, and motif reinforced the individual regional natures of the various sub-groups that made up the Ukrainian population of Galicia and Bukovyna.



Figure 2

Рис. 2



Figure 3. A typical furnished Bukovynian Hutsul house interior, recreated in the Museum of Folk Architecture in Lviv, Soviet Ukraine. Radomir Bilash Photograph.

### Furnishings

The textiles used in furnishing homes in western Ukraine were usually woven in a manner that required little or no alteration prior to use. Equally as diverse in appearance as the clothing, these textiles were given local variety by alternating their materials, weaving techniques, motifs, and colours. Their physical form, however, differed less throughout Galicia and Bukovyna, and depended more on their intended uses.

As decorative as they may have been in appearance, most furnishings textiles were designed to provide physical protection and warmth in the home. For example, the attractively woven *skatert* covered a table or chest which functioned as a table. Similarly, although the *vereta* was intended to be used as a basic bed cover, it was decorative enough to be used as a wall hanging. Hung horizontally as a wall covering, it also provided warmth to a room as additional insulation.

Regional variations can also be found in the range of names given to items that look the same or share the same function but differ in appearance. For example, although a *vereta* could be hung on a wall of the home, this was not its prime function. In Bukovyna, a weaving specifically intended to be hung on a wall in this manner was called a *skortisa*. In Canada, several generations after the initial immigration of the Ukrainians, this confusion has increased among those who no longer comprehend the nuances that differentiated the regional backgrounds of their ancestors. Many people, therefore, identify any runner or carpet-type of weaving as a *kylym*.



Figure 3

Рис. 3

Рис. 3. Інтер'єр типової гуцульської хати на Буковині — Музей народної архітектури та побуту у Львові. Фотографію знімав Радомир Білаш.

### Тканини хатнього обладнання

Крім одягу, український народ також виробляв тканини хатнього обладнання. Їх ткали переважно поштучно. Як із одягом, склад ткацької техніки, кольориту, та зворів хатніх тканин підкреслював відмінності етнографічних груп західноукраїнських земель. Без уваги на технічні та художні особливості, основні форми хатніх тканин мало різнилися в Галичині та Буковині, хоч ними користувалися неоднаково в різних районах. Тканини хатнього обладнання часто естетично прикрашували, але це були передусім ужиткові предмети. Наприклад, скатертю покривали стіл або столи-скрині. Веретами покривали постіль, а іноді ними завішували стіни, щоб затримати тепло в хаті.

Існували місцеві різниці в номенклатурі різних тканин. Наприклад, хоча веретами часом завішували житла, на Буковині тканини до горизонтального обвішення стін називалися скорцями. В Канаді, такі місцеві нюанси здебільша відмирили з першими переселенцями, і слово “килим” увійшло в ширший вжиток.

Найпопулярніші на західноукраїнських землях, особливо на Буковині, були гладкі двобічні килими. Хоч існували три роди килимів, народні, панські та церковні — народних килимів було найбільше. Килимами завішували стіни, покривали лавки, ослони. Тому, що килими були таким важливим складником домашнього устаткування, ними вивінували дівчат.



Figure 4. A typical furnished Bukovynian Hutsul house interior, showing the various uses of loomed textiles, displayed in the Fedkovych Memorial Museum, village of Putyla, Chernivtsi *oblast* (region), Soviet Ukraine. Radomir Bilash photograph.

Actually, the Ukrainian *kylym* was a distinctive, smooth-faced weaving prepared with a tapestry weave technique. It was used extensively in furnishing village dwellings, especially in Bukovyna. There were three main types of *kylym*: *narodni* (folk), *panski* (upper class), and *tserkovni* (ecclesiastical). *Narodni kylymy* were the most prevalent. In addition to hanging on walls, some types of *kylymy* functioned as bench covers. Because of its importance as a furnishing, the *kylym* formed a standard part of a girl's dowry.

However, the function of some textile furnishings was less apparent than that of others, especially items which had evolved with a strong ritual significance, often emphasized in the ornateness of their decorations. The word *rushnyk*, for example, often referred to a textile used for a woman's head dressing in Bukovyna. This same textile, however, could be used as a decorative banner hanging on pegs or framing doorways or pictures. It also played a role in wedding rituals. In other parts of western Ukraine, the *rushnyk* performed all of these functions except that of a head covering.



Figure 4

Рис. 4. Інтер'єр типової гуцульської хати на Буковині — Меморіальний музей ім. Федьковича, село Путила, Чернівецька область. На фотографії — різні тканини хатнього вжитку. Фотографію знімав Радомир Білаш.

Часами важко з'ясувати первісну функцію тканини, тим більше, коли вона мала певне обрядове значення. Наприклад, рушником часто називаємо убір голови буковинської жінки. Але є й "кілкові" рушники, які вішали для прикраси над вікнами й одвірками, та й над образами. Рушники також мають певне значення в народних весільних обрядах. А подекуди народ користувався рушниками в усіх вищеподаних випадках, крім ношення як убір голови.

Рис. 4



Figure 5. The daily dress of people from the Galician village of Pidhaichyky early in the twentieth century. The styles and colours of textiles (including clothing) in western Ukraine varied by district. United Church Archives.

## Organized Weaving Establishments in Western Ukraine

The development of formal weaving establishments in western Ukraine was a closely competitive process always intertwined with *narodne tkatstvo*. While never really replacing its more basic domestic counterpart, the organized weaving establishments attempted over the centuries to supplant the small village weaver through mechanization and the occasional importation of “better” textiles. More often than not, however, the public returned to the products of its folk weavers whenever the efforts to organize weaving produced inferior results.

One of the earliest attempts to organize weaving beyond the sphere of the individual household developed on the level of localized cottage industries. They developed in towns and villages during a time when tools and techniques were becoming more refined. For example, by the fourteenth century the *samoprialka*, also known as the *vizok* or *kolovorotka* (spinning wheel) and the horizontal loom were both in common use and were beginning to replace more manual techniques. Both improvements facilitated the production of *kylymy*, a type of product that was well suited for cottage industry weaving in that it could easily be mass-produced for sale at markets.

The early cottage industry was complemented by shops established by feudal landowners. One of the advantages of these shops was that they centralized textile production in the towns, thereby forming nuclei for marketplaces.



Figure 5

Рис. 5

Рис. 5. Люди в щоденному одязі — село Підгайчики в Галичині на початку ХХ століття. Стиль і кольорит тканин та одяжі відрізнялися в поодиноких районах західноукраїнських земель. Архів Об'єднаної церкви.

## Ткацьке ремесло на західноукраїнських землях

Ткацтво як ремесло виділилось і розвинулось із середовища народнодомашнього ткацтва. Шляхом механізації та закупу “кращих” ткацьких виробів з-за кордону воно часами змагалося з народним ткацтвом. Але традиція народного ткацтва здебільш переважала, зокрема коли ремеслові виробы показалися гіршими від тканин домашнього виробу.

Розвиток ткацтва, як міського ремесла, значно причинився до покращання техніки виготовлення тканин. Уже в XIV столітті вживали самопрялку (візок, коловоротку) й загального поширення набув варстат горизонтального типу. Такі технічні вдосконалення сприяли масовій продукції килимів, які продавали на ярмарках і на загальному ринку.

Крім розвитку сільського й міського ремесла, феодальні часи на західноукраїнських землях також відзначаються розвитком двірсько-вотчинного ткацького виробництва. Воно було спрямоване на задоволення потреб натурального господарства феодала і його двору. З часом двірсько-вотчинне виробництво набуло форми виробництва товарів на ринок. У ранньому середньовіччі вотчинні майстерні відіграли позитивну роль, сприяли концентрації виробництва та формуванню ринку.

У XIV столітті міське ткацьке ремесло було настільки розвинене, що



Figure 6. A gathering in the Galician village of Kaminka near Kolomyia, western Ukraine, early in the twentieth century, when manufactured textiles were beginning to be incorporated into clothing traditions. United Church Archives.

Conversely, the shops existed first and foremost to benefit the landowning class, and the feudal power base of their owners gave them an unfair advantage over most other attempts at organized weaving.

By the fourteenth century, town-based textile producers had developed enough strength to challenge feudal pressure. The result was the formation of *tsekhy* (guilds). The *tsekhy* became especially important for developing extensive training programmes and apprenticeships for would-be weavers, generally boosting the product quality. They maintained their powerful influence for nearly two centuries. By the second half of the sixteenth century, however, the *tsekhy* had degenerated into closed-caste organizations. The result was a general decline in the individual prowess of professional weavers and in the quality of their production. Until the end of the eighteenth century, the responsibility for providing textiles to most of the population of western Ukraine again fell back upon the *narodne tkatstvo* tradition.

The *manufactory* stage provided a link from the era of cottage industry and feudal shops to the later period of industrialized weaving. *Manufactory* were community-based centralized weaving establishments that arose in the seventeenth century and continued to operate in western Ukraine until the nineteenth century. Like factories, they relied on paid labour, yet continued to rely on the hand technology that was basic to folk weaving. They tended to concentrate their efforts on the production of *polotno*, *sukno* (wool cloth or felt cloth), and *kylymy* (tapestry weavings).



Figure 6

Рис. 6

Рис. 6. Група селян із села Камінки біля Коломиї в Галичині на початку ХХ століття. Тоді одяг уже шили не тільки з тканин домашнього виробу, але й з тканин фабричного виробу. Архів Об'єднаної церкви.

ткачі могли об'єднатися у цехи. Крім удосконалення спеціалізації та піднесення цехових виробів на щораз вищий технічний рівень, цехи також займалися фаховою підготовкою майбутніх майстрів. Після їхнього розквіту в другій половині XVI століття, цехи занепали й стали замкнутими, кастовими установами. Внаслідок цього занепаду, кількість ткачів по містах зменшувалася та якість виробів погіршувалась. Таким чином, до кінця XVIII століття традиція народного ткацтва мусіла перейняти відповідальність за ткацьке виробництво на західноукраїнських землях.

У XVII столітті виникла в текстильній промисловості нова форма суспільного виробництва — мануфактура. Ця перехідна форма виробництва з'єднала традицію ремісників і кустарів з розвитком індустрії. Хоча вони спиралися на ручну техніку, мануфактури були централізовані підприємства, які користувалися найманою працею. Характерним для мануфактур було введення поділу праці. В мануфактурах переважно виготовлялися полотна, сукна та килими. Виготовлення тканин у мануфактурних підприємствах тривало до XIX століття.

Доба Австро-Угорської імперії (1775-1918 рр.) принесла розвиток ткацтва, особливо в густо заселених районах Галичини. Але цей розвиток, спрямований на активізацію місцевої промисловости, продиктували потреби самої Австрії; наприклад, шилися однострої для війська й тканини для шпитального вжитку.



Figure 7. A family portrait of Bukovynian villagers from Lashkivka, about 1920. Radomir Bilash photograph of the original portrait.

During the *manufactory* phase, western Ukraine became a part of Austria-Hungary (1775–1918). Under this regime, attempts were made to revive textile production in the towns of the more densely populated areas of Galicia. The focus of these efforts was, however, limited to the administrative needs of the Austrian Empire, especially the preparation of military uniforms and hospital supplies. Nonetheless, it may have been a timely intervention. Between 1820 and 1840, for example, the most intensive development of industrial weaving took place. At the end of this period, some 45,000 tradesmen (an increase of 20,000 from 1790) were associated with weaving in western Ukraine.

At the end of the eighteenth century, the textile industry in western Ukraine also interacted with its counterpart in eastern Ukraine, which was ruled by tsarist Russia. Trade centres were established in the towns that ran along the border separating east from west. By the first quarter of the nineteenth century, however, this contact had declined to the degree that new centres of weaving developed in the interior of western Ukraine, closer to the Carpathian foothills.

Under Austria-Hungary, Galicia was usually considered important only as a source of raw materials for Austria's textile industry and as a market for the industry's wares. By the second half of the nineteenth century, textile production in western Ukraine had suffered to the degree that it was no longer able to compete with the more mechanized regions of the Austro-Hungarian Empire. An association of *skupnyky* emerged,



Figure 7

Рис. 7

Рис. 7. Родинний портрет буковинських селян із Лашківки, приблизно 1920 року. Фото з оригіналу знімав Радомир Білаш.

Однак, промислове ткацтво ожило, особливо у 1820-40 рр. Під кінець цього періоду займалося ткацтвом 45,000 чоловік, цебто 20,000 більше ніж 1790 р.

При кінці XVIII століття зростали зв'язки між східними та західними українськими землями. Між іншим, розвинулася торгівля ткацьких виробів у містах поблизу кордонів. Але з 1820 р. ці зв'язки послабли, зменшилося значення прикордонних міст, і центри промислового ткацтва перенеслися на Прикарпаття.

З другої половини XIX століття Галичина ставала сировинною базою австрійської текстильної промисловости та ринком збуту її продукції. Перед наступом індустріалізації в західних провінціях австрійської імперії занепадало ткацтво в Галичині. Рівночасно виростили малі скупницько-торговельні підприємства, які експортували природні багатства Галичини за кордон.

З часом скупники стали не тільки посередниками, але й замовниками, засновуючи дрібні ткацькі підприємства. Щоб витримати конкуренцію з фабриками, ці майстерні спрощували свою техніку та знижували художню вартість своїх виробів. Занепадала й ця галузь промислового ткацтва. Таким чином знову збільшилося значення народного ткацтва.

Із занепадом організованої ткацької промисловости при кінці XIX століття відродилося зацікавлення народним ткацтвом на західноукраїнських землях. По містах зорганізовано ткацькі школи,



initially intending to be import brokers or traders, but eventually establishing a network of small weaving outlets in western Ukraine to compete with factories elsewhere in the Empire. In the effort to remain economically stable and competitive, however, the *skupnyky* establishments lowered their standards and produced textiles of poorer technical and artistic quality. As a result, the demand for weavings produced by local folk weavers increased and the commercial textile industry again entered a decline.

The general unrest in the weaving industry of western Ukraine at the end of the nineteenth century led to a renewed interest in the age-old methods and techniques of *narodne tkatstvo*. Weaving was promoted in earnest through the establishment of weaving schools and the inclusion of folk textile exhibits in the industrial and agricultural expositions of the time. This was intended to promote and popularize the artistic and technical merits of *narodne tkatstvo*. These efforts continued into the twentieth century. In one instance, the talents of local *maistry* (craftsmen) throughout Galicia were united to establish regional *kylym* shops at such locations as Vikno, Kosiv and Hlyniany. In a very short time, their weavings received awards and achieved fame not only at local expositions, but also as far abroad as North America.

By the 1920s, the enthusiasm generated before World War I in support of *narodne tkatstvo* had waned, leaving commercial establishments to expand the industry as they wished and compete with factories elsewhere in eastern Europe. Simplification of their weavings deleted many of the features that had previously

вишкільні майстерні та промислові й сільськогосподарські виставки. Таке пропагування технічної та художньої вартости народного ткацтва продовжувалося в ХХ столітті й незадовго навіть у далекій Північній Америці прославлялися своїми виробами ткацькі товариства Косова, Глинян і Вікна.

Зацікавлення народним ткацтвом ослабло в 1920-их роках і перемогла машинна промисловість закордонних фабрик. Увійшовши в конкуренцію з фабриками, багато західноукраїнських ткацьких підприємств технічно й художньо спрощували свої вироби. Але були також підприємства, як наприклад спілка “Гуцульське Мистецтво”, які до 1930-их років дбали про художню якість виробів, використовуючи у своїх орнаментах зразки народного ткацтва. Ці зразки знаходилися переважно у фондах етнографічних музеїв.

Ткацтво сучасної Радянської України, як і ткацтво кожного індустріально розвинутого суспільства, задовольняє побутові потреби сучасного споживача. Крім підприємств, які займаються виготовленням сувенірів, часто тільки одиниці зберігають традиції народного ткацтва. В минулому майстри задовольняли основні побутові потреби. Сьогодні вони — мистці і задовольняють себе збереженням свого минулого в народному мистецтві.



Figure 8. Map of Galicia and Bukovyna showing locations of weaving centres and weaving schools in the late nineteenth century, and highlighting each *povit* (administrative district) from which western Ukrainian immigrants settled in east central Alberta.

made them distinctly Ukrainian. Even as late as the 1930s, however, such companies as Hutsulske Mysterstvo in Kosiv attempted to adjust their production to folk motifs and methods contained within the collections of regional museums.

Today, weaving in Soviet Ukraine plays the same role as it does in any industrialized society: for the most part, it responds to the demands of the contemporary lifestyle of the Soviet consumer. Except for those institutions and establishments concerned with preparing souvenirs for the tourist trade, the perpetuation of the folk tradition is left to individual weavers. At one time, they would have been considered artisans providing a necessary service. Today, they are artists reaffirming their past in folk art.

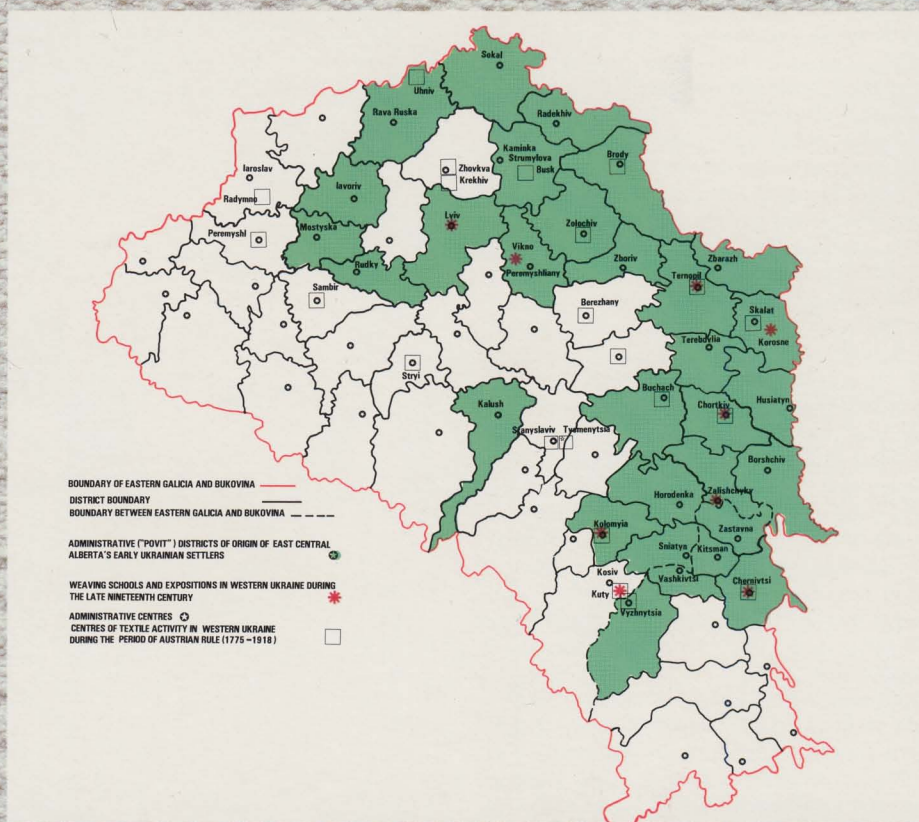


Figure 8

Рис. 8

Adapted from Map 2 and Map 3 in John-Paul Himka, "A Researcher's Handbook on Western Ukraine in the Late 19th and Early 20th Centuries" (Edmonton: Historic Sites Service, Alberta Culture, 1984). Data from S.I. Sydorovych, *Khudozhnia tkanyna zakhidnykh oblastei URSR* (Kiev: Naukova dumka, 1979), pp. 27-28, and village of origin card files, private archives of Radomir Bilash.

Рис. 8. На цій карті Галичини та Буковини позначено ткацькі школи та осередки ткацтва при кінці XIX століття і повіти, з яких емігрували ранні поселенці центрально-східньої Альберти.

Адаптація карт ч. 2 і 3, John-Paul Himka, "A Researcher's Handbook on Western Ukraine in the Late 19th and Early 20th Centuries" (Edmonton: Historic Sites Services, Alberta Culture, 1984). Інформація з С. Й. Сидорович, "Художня тканина західних областей УРСР" (Київ: Наукова думка, 1979), ст. 27-8 та з картотеки приватних досліджень Радомира Білаша.



Figure 9. Map of east central Alberta highlighting those municipal districts settled by people from western Ukraine by 1930.

Рис. 9. На цій карті позначено адміністративні (муніципальні) райони центрально-східньої Альберти, в яких поселилися західноукраїнські переселенці (1930 рік).

## The Canadian Experience

The majority of people who came to Canada from western Ukraine at the turn of the century considered the move to be a permanent step. Therefore, many of the early Ukrainian emigrants ensured that their baggage contained not only an adequate supply of provisions for the long journey, but also enough materials to support them while they were establishing their farms in western Canada. These included articles of traditional clothing and textiles common to their villages in Bukovyna and Galicia. Some people took the tools of *narodne tkatstvo* with them so that they would be able to continue to produce textiles in their new homeland.

## Канадське тло

Більшість раннях переселенців із західноукраїнських земель передбачали, що вже ніколи не повернуться на рідну ниву. З огляду на те, вони привезли до Канади запаси, щоб успішно заснувати нові господарства.

Привезли також одяг і тканини, які вживали ще вдома у Галичині чи Буковині. Дехто привіз зі собою знаряддя потрібне до виготовлення тканин.

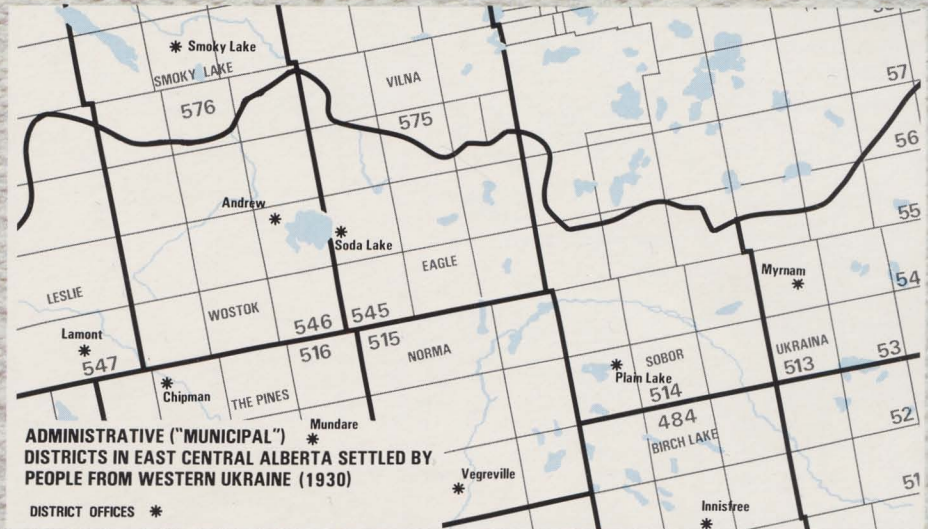


Figure 9

Рис. 9

Adapted from the maps in *Canada, Census of the Prairie Provinces, 1936, Vol. I, Population and Agriculture* (Ottawa: King's Printer, 1938). Supplemented with data from Municipal District Reports, Provincial Archives of Alberta.

Адаптація карт у "Canada Census of the Prairie Provinces 1936", Vol. I, "Population and Agriculture" (Оттава, Королівське видавництво, 1938). Додаткові інформації зі звітів муніципальних околиць, Провінційний архів Альберти.



Figure 10. Galician immigrants at Quebec on their way to western Canada about 1900. The nature and volume of baggage suggest the difficulties preventing transportation of larger weaving implements like looms. National Archives of Canada C-5611.

It was difficult, as well as costly, to transport large items from western Ukraine to the Canadian prairies. In the case of weaving tools, often only the accessories and the more complex loom pieces such as the *berdo* (beater or reed) could be transported here. The pieces too big to take had to be remade in Canada. These included the large double-harnessed looms, hemp brakes, *motovyla* (skein poles) and *kudeli* (spinning distaffs). As a result, it is often the smaller weaving tools found in Canada today that best reflect the regional variations of tools which existed in Bukovyna and Galicia at the turn of the century.



Figure 10

Рис. 10. Новоприбулі переселенці з Галичини в Квебеку перед від'їздом на захід Канади, приблизно 1900 року. Нелегко було перевозити більші речі, наприклад варстату, до Канади. Державний архів Канади C-5611.

Нелегко було перевозити більші речі до Канади, та й ціна перевезу була висока. Часто переселенці привозили зі собою найважливіші, переважно менші й складніші частини ткацького знаряддя (наприклад бердо з варстата). Такі більші речі як варстата, терлиці, мотовила та куделі виготовляли вже в Канаді. Тому в Канаді можна пізнати районні відмінності з Буковини й Галичини найчастіше у менших предметах з піонерських часів.

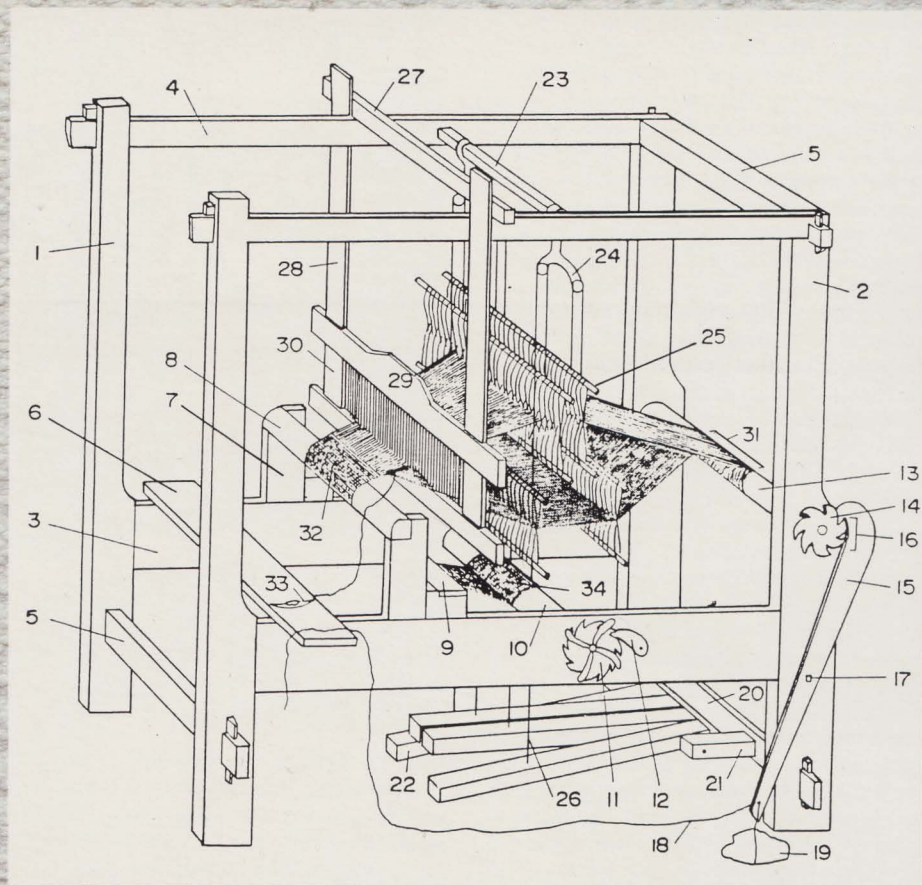
Рис. 10



Figure 11. Although several different styles of looms had developed in Galicia and Bukovyna by 1900, the type illustrated here was commonly used among the Ukrainian settlers in Canada. Adapted from Volodymyr Shukhevych, *Hutsulshchyna*, Vol. II (Lviv: Naukove tovarystvo imeny Shevchenka, 1901), p. 255.

Рис. 11. Хоча в Галичині та Буковині при кінці XIX століття існували різні варіанти горизонтальних ткацьких верстатів, цей варіант був загальнопоширений серед українських переселенців у Канаді. Адаптація рисунку з кн. Володимира Шухевича "Гуцульщина", т. II (Львів, Наукове товариство ім. Шевченка, 1901), ст. 255.

1. *peredni konyky* (front posts)
2. *zadni konyky* (rear posts)
3. *stavky* (horizontal side beams)
4. *pobedriny* (horizontal tie beams)
5. *poperechnytsi* (crossbars)
6. *sidavka* (seat)
7. *lonky* (supports for breast beam with lynch-pin)
8. *magol* (breast beam)
9. *shyak* (knee beam)
10. *spidni navii* (lower cloth beam)
11. *suchka* (notched knob)
12. *pesyk* (catch)
13. *verkhni navii* (upper warp beam)
14. *suchka* (notched knob)
15. *kichlo* (lever)
16. *pesyk* (catch)
17. *chip* (pivot point)
18. *shnur* (rope)
19. *kamin* (stone)
20. *poperechnytsia* (crossbar)
21. *vukha* (treadle support [literally "ears"])
22. *ponozhi* (treadles)
23. *skraknyk* (small crossbeam)
24. *skrakli z kiltiamy* (pulleys)
25. *nychnytsi* (string heddles)
26. *motuzy* (ropes)
27. *strila* (small crossbeam for hanging the beater)
28. *snyzky* (vertical side members of beater)
29. *nabivka* (frame for weaver's comb)
30. *berdo* (weaver's comb)
31. *osnova* (warp)
32. *polotno* (woven cloth)
33. *chovnyk* (boat shuttle)
34. *polotno, navyte na spidni navii* (woven cloth wound around lower warp beam)



1. передні коники
2. задні коники
3. ставки
4. победрини
5. поперечниця
6. сідавка
7. лонки
8. маголь
9. штак

10. спідній навій
11. сучка
12. песик
13. верхній навій
14. сучка
15. кєгло
16. песик
17. чїп
18. шнур

19. камінь
20. поперечниця
21. вуха
22. поножі
23. скракник
24. скраклі з кільцями
25. ничиниці
26. мотузи
27. стріла

28. снизьки
29. набівка
30. бердо
31. основа
32. полотно
33. човник
34. полотно, навите на спідній навій



Figure 12. A Ukrainian woman weaving in her home somewhere in western Canada about 1917. United Church Archives.



Рис. 12. Жінка українського походження при ткацькому варстаті, західня Канада, приблизно 1917 року. Архів Об'єднаної церкви.

Based on the *ruchna tekhnika* (hand-crafted technology) common to western Ukraine prior to emigration, the weaving tools made in Canada were hand-crafted from materials available locally. This sometimes meant using poorer species of wood in place of traditional varieties that did not grow in Alberta. The tools were made by the men of the household or by an Old Country *maister* (craftsman) if one was available among the immigrants. Depending on the expertise of their manufacturer, the early tools displayed a wide range of craftsmanship and ingenuity in the adaptation of new materials.

As they began to wear out, the smaller tools had to be replaced as well. The weavers had several options. For example, they could have their original tools replicated. If this was not possible, they might fashion a replacement on their own using recycled materials such as sewing spools, twine, wire, and apple crates to produce a *vereteno* (drop spindle), *potak* (bobbin winder) or *nyty* (loom heddles). Then again, a weaver could often purchase some of these tools in the town and city stores, since items such as the combs or carding brushes manufactured in North America often matched the *hrebani* and *shchitky* found in western Ukraine.

The transfer of the Ukrainian folk weaving tradition to Canadian soil relied heavily on the early pioneer-predisposition for mixed farming expertly practised by the Ukrainian immigrants. They soon succeeded in adjusting to the harsher Canadian climate and shorter growing season by applying the centuries-old lifestyle and agrarian techniques that had been developed by



Figure 13. In the early years of Ukrainian settlement in east central Alberta, the young immigrant children often wore traditional clothing, especially for festive events. United Church Archives.

Рис. 13. За часів раннього українського поселення центрально-східньої Альберти молодих дітей часто вбирали в традиційний одяг, особливо коли брали участь в обрядових святкуваннях чи громадських імпрезах. Архів Об'єднаної церкви.

На підставі ручної техніки, якою користувалися західньоукраїнські селяни перед виїздом до Канади, ткацьке знаряддя виготовляли з місцевого матеріялу. Однак матеріял у Канаді часто відрізнявся від того, яким користувалися в Україні. До виготовлення ткацького знаряддя взялися господарі або старокрайові майстри з-поміж переселенців. Якість “нового канадського” знаряддя віддзеркалювала здібності окремих майстрів.

З постійним ужитком деяке знаряддя, особливо менші речі, розпадалося. В такому випадку, переселенці могли змайструвати собі дублікат оригіналу або створити адаптацію з старих уживаних матеріялів. Із частин котушок, шнурка, дроту, та з дошок імпровізували такі речі як веретена, нити до варстату, потаки. Також можна було купити в міських крамницях речі північноамериканського виробу подібні до тих, які уживалися на західньоукраїнських землях (наприклад, гребені й щітки).

Продовження традиції народного ткацтва полягало на успішному перенесенні традиції українського



Figure 14. Celebration of Ukrainian weddings helped to perpetuate the use of traditional clothing styles, a tendency that lasted longer among the women. United Church Archives.



Рис. 14. Переселенці носили традиційний одяг тоді, коли брали участь в обрядових святкуваннях, наприклад на весіллях. Ношення традиційного одягу збереглося довше серед жінок. Архів Об'єднаної церкви.

their ancestors. Even then, the re-establishment of weaving did not become standard practice in every pioneering Ukrainian household in east central Alberta. The production of flax and hemp, grains less valuable to the Canadian cash crop market, was often considered too labour-intensive and time-consuming. And, while the climate and growing season did not encourage people to raise the specialized crops required for weaving, the size of the Canadian homestead was also a factor. In comparison to Bukovynian and Galician peasant landholdings at the turn of the twentieth century that averaged a maximum of five hectares, or 12.35 acres, the 160-acre homestead in east central Alberta required much more time and labour to clear and farm. Thus little labour could be spared for the perpetuation of *narodne tkatstvo*.

Yielding to the demands of large-scale farming, the settlers eventually ceased to harvest flax and hemp for weaving *polotno*, and wool emerged as the preferred raw material in domestic textile production. In some districts, knitting with locally produced wool began to overtake weaving as a means of producing clothing. In fact, both weaving and knitting remained most popular primarily in those areas of the Ukrainian bloc settlement where the settlers still chose to keep sheep. These areas had been settled largely by immigrants from Bukovyna.

The adaptations found in the weavings of the Ukrainians reflect the unfamiliar topographic, climatic, and socio-economic factors the settlers encountered in east central Alberta. While *narodne tkatstvo* in western Ukraine had produced both



Figure 15. This display of a bride's dowry in the Smoky Lake district in 1926 shows that traditional textiles continued to be important in the lives of Ukrainian settlers in western Canada. Provincial Archives of Alberta UV504.

Рис. 15. Виставлене віно — біля Смокі Лейк, 1926 року. Традиційні тканини далі відігравали важливу роль в житті українських переселенців у західній Канаді. Провінційний архів Альберти UV504.

сільського господарства на канадські землі. Спираючись на вікову агротехніку, наші піонери незадовго перемогли суворий клімат і короткий вирощувальний сезон канадських прерій. Але не всі українські господарства центрально-східньої Альберти бралися до ткацької роботи. Для декотрих, вирощування льону та конопель мало невелике значення в товарно-грошових відносинах канадського ринку, а обробка цих рослин, зокрема виготовлення прядива, вимагала забагато часу та труду.

Відмінний клімат і коротше літо не надавалися до вирощування льону та конопель, а просторість канадських "гомстедів" теж не сприяла ткацтву. В порівнянні з галицькими та буковинськими господарствами на початку ХХ століття (пересічний максимум: 5 гектарів, або 12,35 акрів), 160-акровий "гомстед" центрально-східньої Альберти був далеко більший. Корчування піль та вирощування сільськогосподарських продуктів на широку скалю вимагало більше зусиль та часу, отже залишалося менше часу на плекання народного ткацтва.

Із наступом механізованої агротехніки майже зупинилося вирощування льону та конопель. Вовна переважала в домашньому текстильному виробництві. В деяких околицях, трикотаж одягу з місцевої вовни заступав ткания. Однак, і трикотаж і ткацтво з вовни були загальнопоширені в тих околицях де фермери плекали вівці. Ці околиці були заселені переважно піонерами буковинського походження.



Figure 16. A Galician immigrant in Calgary, about 1903–1905. The crisp white traditional clothing immigrant men brought from Galicia and Bukovyna proved impractical for work in the mines of southern Alberta, and was discarded in favour of darker Canadian garb. National Archives of Canada C-84298.

Рис. 16. Імігрант з Галичини у Калгарі, приблизно 1903-05 року. Традиційний білий чоловічий одяг привезений з Галичини або з Буковини не надавався до робіт у копальнях південної Альберти. Тому українські імігранти почали носити темніший “канадський” одяг. Державний архів Канади C-84298.

functional and ceremonial/decorative textiles, the weaving activity among the Ukrainian settlers in Alberta showed a definite transition toward the production of purely ceremonial/decorative textiles. A parallel trend toward cash crop farming in which flax and hemp no longer played any serious role, an increasing availability of commercially produced textiles, and social pressures to conform to a North American style of dress, also influenced the process. It occurred first among those in direct contact with the predominant Canadian way of life, such as the men who worked away from their farms and children who attended school. Eventually, the preparation and use of Old Country textiles at home in the traditional manner was rarely relevant in the lifestyle of east central Alberta. Instead, knitted goods became popular. The exceptions included clothing worn at holiday celebrations or community events that highlighted ethnicity, and furnishings adapted to new functions perceived as useful within the lifestyle of a typical Albertan farming family. Consequently, weaving was more often retained as a leisure activity, and less frequently as a mode of cultural expression.



Figure 16

Рис. 16

Пристосування народного ткацтва до топографії, клімату, та соціально-економічних умов Канади спричинило не одну зміну. Наприклад, народні ткачі виробляли ужиткові та обрядово-декоративні тканини, а в Канаді поступово переформували значення ткацьких продуктів на вид виключно обрядово-декоративних. Із вирощуванням товарно-грошових продуктів, з наявністю фабричних текстильних виробів, та під впливом одягнення “по-англійськи” занепадало виробництво ужиткових тканин та одягу. Такі тенденції виявилися швидше серед переселенців, які були під постійним впливом канадського побуту, наприклад мужчин, які працювали поза домом і дітей, які ходили до школи. З часом, виготовлення старокрайових тканин та одягу традиційними способами втратило важливість у побуті центрально-східної Альберти. Натомість трикотажні вироби стали загальнопоширеними. Переселенці носили традиційний одяг тільки тоді, коли брали участь в обрядових святкуваннях чи громадських імпрезах. Також пристосували традиційні тканини хатнього обладнання до нових побутових потреб. Отже народне ткацтво в Канаді розвивалося переважно в улюблену розвагу, поступово втрачаючи значення як вияв культури.



Figure 17. Ukrainian settlers in east central Alberta about 1917–1918. The men and children of the Ukrainian immigrant family were the first to conform to Canadian styles of dress. Provincial Archives of Alberta A-1614.

Weavers determined the motifs used in their textiles in a variety of ways. Sometimes older weavers carefully taught the patterns to their descendants. At other times designs were roughly copied from other textiles without the benefit of the unwritten rules observed by the original weaver with respect to colour, placement, or compatibility of motifs. The weavings resulting from these trends were often limited to the traditional designs and those weaving techniques easiest to mimic. The simplified rhythmic repetition of their motifs resembled the patterning employed in traditional *verety*, while other pieces bore a strong resemblance to Bukovynian-made *skortsy*. Therefore, while the textiles produced in east central Alberta were obviously Ukrainian in origin, they resembled their predecessors less and less with each generation of weavers.

Those immigrants who arrived from western Ukraine during the 1920s and 1930s had a negligible effect upon weaving activity in the Ukrainian settlements. Most of these settlers had neither the opportunity nor the inclination to initiate any domestic production of textiles. Instead, they were more concerned with fitting into the labour force upon their arrival. Furthermore, the prevailing trend in western Ukrainian towns and villages during the first quarter of the twentieth century was to rely more on commercially produced and often imported textiles. Having already been a part of a consumer economy in the Old Country, the immigrants likely considered any strong participation in domestic folk weaving in Canada to be contrary to the lifestyle they preferred.



Figure 17

Рис. 17. Українські переселенці центрально-східньої Альберти, приблизно 1917-18 рр. Під постійним впливом канадського побуту чоловіки, які працювали поза домом і діти, які ходили до школи почали вдягатися “по-англійськи”. Провінційний архів Альберти А-1614.

Ткачі підбирали собі взори різними способами. Часами вивчали їх у старших ткачів, а часами наслідували взори інших тканин без огляду на неписану традицію кольориту, композиції, й спорідненості мотивів. Тканини виготовлені таким способом обмежувалися традиційними зображеннями та технікою, яку можна було найлегше наслідувати. Наприклад, спрощене чергування поперечних смуг мотивів у декотрих тканинах нагадувало взір традиційної верети, а інші тканини були подібні до буковинських скорців. Кожне покоління ткачів щораз більше віддалялося від традиційних українських взорів.

Імігранти з західноукраїнських земель, які приїхали до Канади в 1920-их та 1930-их роках цього століття, не мали жодного впливу на розвиток ткацтва в українських поселеннях. Більшість з них не мали нагоди ані охоти займатися народним ткацтвом і зовсім не цікавилися влаштуванням народного ткацтва по домах.

Рис. 17



Figure 18. A portion of the congregation of St. Mary's Russo-Orthodox Church, Shandro, Alberta, about 1942. Even in the 1940s, traditional clothing played a major role on festive occasions. Provincial Archives of Alberta UV798.

Рис. 18. Парафіяни біля Русько-православної церкви св. Марії в Шандро, Альберта, приблизно 1942 року. Навіть у 1940-их роках дали вбирали традиційний одяг для участі в обрядових святкуваннях. Провінційний архів Альберти UV798.

The industrialized development of traditional Ukrainian weaving that occurred in Ukraine was never realized in east central Alberta. Despite a brief spurt of semi-organized decorative weaving activity between 1928 and the mid 1930s, *narodne tkactvo* did not develop into a cottage industry. Nonetheless, weaving has survived to the present day. For example, the descendants of the early Ukrainian pioneers, some now in their eighties, continued to weave in their leisure time. A popular product is a form of rag rug that retains some of the functional and decorative elements of weavings brought to this country by their ancestors. In addition, younger generations have in the last decade demonstrated a renewed interest in learning the traditions of early twentieth-century western Ukrainian weaving. In response, individual tutors, church and cultural organizations, and institutions interested in perpetuating weaving as a folk art, offer a variety of courses. Today, the influence of the early Ukrainian pioneers and their weavings enriches the work of contemporary artist-weavers. Their work, however, no longer amounts to a repetition of an immigrant tradition, but rather has become a tradition itself within Canada's multicultural milieu.



Figure 18

Рис. 18

В Україні подекуди існували ткацькі заводи, але в центральньо-східній Альберті їх зовсім не було. Крім короткої діяльності легко-зорованої групи ткачів (між 1928 і половиною 1930-их років), з народного ткацтва не змогла розвинути навіть кустарна промисловість. Проте, сама традиція народного ткацтва збереглася дотепер. Насадки ранніх українських піонерів (переважно старшого віку) далі займаються народним ткацтвом для розваги. Популярний вид їхньої праці, це тканина з роздєртих текстилів, яка віддзеркалює декотрі практичні та декоративні елементи старокрайових верет. Останнім часом молодше покоління цікавиться традиціями українського ткацтва раннього ХХ століття. На це відгукнулися церкви, культурні установи, та любителі-ентузіясти, які заснують курси для збереження ткацтва як народного мистецтва. Сьогодні, вплив ранніх українських піонерів та їх тканин збагачує творчість сучасних мистців-ткачів. Але їхня творчість не обмежується переповіданням традиції, а радше сама стає традицією в багатокультурному середовищі Канади.



Figure 19. Diagram of the *taistra* (tote bag) displayed in Exhibit Photograph 18 showing condition details. Historic Sites Service of Alberta.

Рис. 19. На цьому рисунку зображено деталі фізичного стану тайстри у фото ч. 18. Відділ О.І.П.

## The Museum Perspective: Textiles Analysis

The exhibit of Ukrainian handweaving afforded the opportunity not only to focus attention on and create interest in a wide variety of Ukrainian textiles and their significance in the settlement of east central Alberta from 1890 to 1930, but also to conduct an in-depth study of these valuable artifacts. The technical research and documentation of the textiles examined current condition, identified fibre composition, and analyzed designs.

### Condition Report

The condition report combines a detailed description of the artifact, presented in a labelled diagram with all pertinent details drawn in (Fig. 19), and a brief, written summary. It provides the important service of clarifying each textile's condition without subjecting it to the stress of unnecessary handling. The report also sheds some light on the actual use of artifacts, many of which had no provenance when they were donated. For example, from the evidence of wear along the length of their central areas, many of the larger textiles are thought to have been used as bench covers. A *kylym* (Exhibit Photograph 1) that is uniformly faded on one side may have been used as a wall hanging. In the case of a small *rushnyk* (Exhibit Photograph 2), a damaged area in the centre of the textile suggests that it may have been a peg towel, hung on a peg to decorate the interior of the home, or it may have adorned an icon or picture frame and been damaged by the corner.

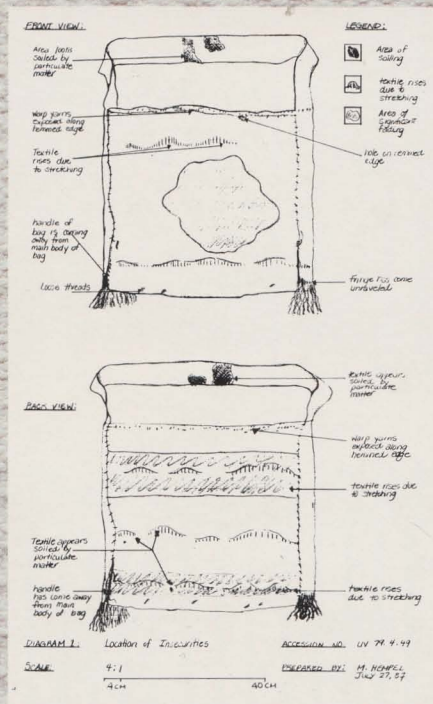


Figure 19

Рис. 19

## Музейна перспектива: аналіза тканин

Виставка українських народних тканин не тільки збагачує знання глядачів і орієнтує їх у побуті ранніх українських поселень Альберти. Такі виставки також дають науковцям нагоду вивчати та описати фізичний стан, склад волокна, та взори дорогі цінних прикладів нашої спадщини. Тут поміщуємо короткі описи, які ввійшли в склад цієї виставки.

### Висліди оцінки фізичного стану

Звіти в яких оцінюється фізичний стан музейних експонатів складаються з рисунків (приклад: рисунок ч. 20) та коротких описів кожного експонату. Приготувавши такі звіти, фахівці не мусять рухати самих експонатів. З тих звітів можна також довідатися як уживався певний експонат в минулому, оскільки деталі про вжиток та походження часто були невідомі, коли експонати подаровано музеєві. Наприклад, якщо килими витерті вздовж середини, можна припускати, що їх уживалося як налавники. Подібно, килим (фото ч. 1), який зблід з одного боку, мабуť висів на стіні. Рушник (фото ч. 2) ушкоджений у середній частині міг бути "кілковим" рушником (що їх вішали в хаті); можливо, він висів на іконі чи над образом.



Figure 20. Tapestry motif outline on graph paper, coloured as closely as possible to the original *kylym* (wall tapestry or bench cover) displayed in Exhibit Photograph 6. Historic Sites Service of Alberta.

### Fibre Identification

Fibre types and descriptions and colours have been documented. As flax and hemp were seldom grown in Alberta, it is reasonable to assume that the *vereta* from the Procter Collection having flax warp threads (Exhibit Photograph 3), and the *sorochka* and *skatert* from the Ukrainian Cultural Heritage Village Collection having flax fibres (Exhibit Photographs 4 and 5), were all made in Ukraine.

As can be seen from the photographs, a wide range of colours appears in the patterns of the artifacts. Black yarn was, however, used predominantly to outline shapes in patterns and as a background colour in several *kylym*, *horbotka* and *poias* examples.

Testing the dyes to determine whether they are chemical or natural would possibly have assisted in dating some of the artifacts. As the testing procedure would, however, have meant the destruction of a portion of the textile, it was not carried out. Because chemical dyes were available in Ukraine by the 1880s, and these textiles were likely woven after that time, the question of dye composition remains open to speculation.

### Design Analysis

The design analysis explains the types of weaving and variations in patterns of the textiles. Examination of the artifacts for the exhibit revealed three decorative weaving techniques aside from the basic *prostyi pereplit* (plain tabby weave). These are: *ruchnyi perebir* (finger manipulated) technique, *kylymove tkannia* (tapestry weave), and



Figure 20

Рис. 20

### Висліди оцінки складу

#### ВОЛОКНА

Фотографії поміщені в цьому каталозі свідчать про різноманітність кольору та зорів українських тканин. Така документація разом з описами волокон поодиноких тканин збагачує наше знання. Наприклад, ми знаємо, що в центрально-східній Альберті рідко вирощували льон і коноплі, але декотрі з верет у цій виставці ткані на основі льону (фото ч. 3). Тому можна припускати, що багато тканин, які зберігаються в Канаді, походять з України.

Аналіза кольорів та зорів теж дає багато вартісних інформацій. Виявляється, що в багатьох випадках чорне піткання уживалося головно до накреслення контурів зорів, а також як тло в килимах, горботках та поясах. Також можна пізнати чи барвники пригтовлялися з хемікаліїв чи природними способами з рослин. Це дозволяє науковцям уточнити період, в якому створено даний експонат. Однак, з огляду на те, що хемічна аналіза знищує частину тканини, її не використано в підготовці до цієї виставки. Знаємо тільки з інших джерел, що хемічними фарбниками користувалися в Україні вже в 1880-их роках, і що тканини у виставці переважно ткані після того десятиліття. Тому неможливо зробити конкретні висновки в цій справі.

#### Аналіза зору

Аналіза зору описує техніку ткання та деталі зорів. Крім простого переплету, експонати у



Figure 21. Written analysis of the *chynovate perepletinnia* (twill weave) of the *vereta* (bed covering/spread or bench cover) displayed in Exhibit Photograph 3. “Row A” explains the formation of the *fasolky* (beans) motif by the *peretyk* (overshot) technique. Historic Sites Service of Alberta.

*remizno-pidnizhkove uzorne* or *chynovate tkannia* (loom controlled or twill weave). Documentation varies to show detail and give accurate representation of each type so that an experienced weaver will be able to reproduce these textiles. Figure 20 illustrates a *kylym* technique design drawn to scale and coloured as closely as possible to the original (Exhibit Photograph 6). Figure 21 provides the instructions for duplicating the *chynovate tkannia* and the *fasolky* (beans) pattern (Figure 22) in the textile of Exhibit Photograph 3. Figure 23 is a pictorial representation of the *chynovaty pereplit* (twill) structure of the same piece (Exhibit Photograph 3). An example of a combination of *kylym*, *peretyk* and *remizno-pidnizhkove uzorne tkannia* weaving is shown in Exhibit Photograph 7.

Design motifs were mainly geometric shapes such as triangles, diamonds, squares and rhombus forms. Each distinctive motif was named, although names were not consistent from region to region in Ukraine. Furthermore, comparison of the *blyskavka* (lightning) motif in one textile with the *metelyk* (butterfly) motif in a second and the *zvizda* (star) motif in a third textile suggests a design progression (see Fig 24).

Although they were all woven during approximately the same era, some of the exhibited *kylymy* illustrate different phases in the evolution of *kylym* designs. The earliest pattern is the basic horizontal stripe (Exhibit Photograph 8). From simple stripes, designs progressed to alternate plain one-coloured stripes with bands of repeating simple geometric motifs (Exhibit Photograph 9). Then bands of repeating, simple geometric

A) WRITTEN ANALYSIS:

ACCESSION NO.: H 80. 60. 1

WARP: Length: 148 cm or 58.26 inches  
Width: 60 cm or 23.62 inches  
Sett: 6.5 ems per cm or 16 ends per inch

Weave structure used - 2/2 twill - illustrated on attached graph paper.

6 shots - beige

PATTERN BAND 1:

1	shot	-	black	-	treadle harness 1	
1	shot	-	black	-	treadle harness 3	
1	shot	-	black	-	treadle harness 1	
Row A	1	shot	-	black	-	Passing over and under alternate groups of 6 warp threads.
1	shot	-	beige	-	treadle harness 3	
1	shot	-	black	-	same as Row A	
1	shot	-	beige	-	treadle harness 1	
1	shot	-	black	-	same as Row A	
1	shot	-	black	-	treadle harness 3	
1	shot	-	magenta	-	treadle harness 1	
1	shot	-	taupe	-	treadle harness 3	
1	shot	-	orange (doubled)	-	same as Row A	
1	shot	-	taupe	-	treadle harness 1	
1	shot	-	orange (doubled)	-	same as Row A	

Figure 21.

Рис. 21.

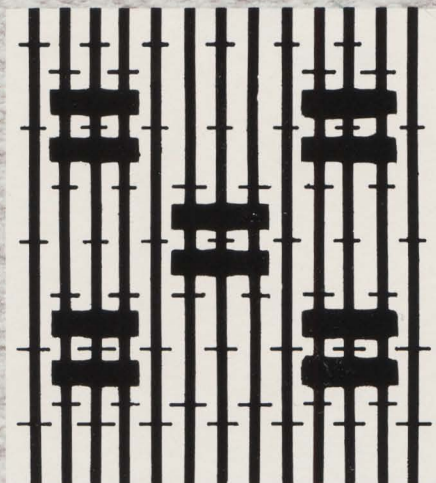


Figure 22. The *fasolky* (beans) pattern in weaving.

Рис. 22. Ткацький візр “фасольки”.

Рис. 21. Ткацький рецепт для виготовлення чиноватого переплету та перетиканого взору “фасольки” тканини на фото ч. 3. Відділ О.І.П.

виставці переважно зображують три окремі роди декоративної техніки: ручний перебір з варіантами (включно з варіантом “перетик”), килимове ткання, та ремізно-підніжкове узорне (чиновате) ткання. Докладні описи деталей техніки та зворів дають фахівцям можливість легко відтворити тканини з музейних збірок. Наприклад, рисунок ч. 20 (у зменшеному масштабі) ілюструє кольоровий килимовий взір. В рисунку ч. 21 подається ткацький рецепт для виконання чиноватого переплету та взору “фасольки” (рисунок ч. 22) тканини у фото ч. 3. Рисунок ч. 23 показує структуру чиноватого переплету тої самої тканини (фото ч. 3). На фото ч. 7 видно зразки трьох родів ткацьких технік: перетикання, килимового ткання, та ремізно-підніжкового узорного ткання.

Основні геометричні форми, які вживаються у мотивах тканин, це трикутники, чотирикутники, ромби, косячки та інші. У різному складі вони творять звори відомі по всій Україні, але часто описані своєрідними місцевими назвами. Порівнюючи звори блискавки, метелика та звізди (рисунок ч. 24), можна зробити висновок, що вони розвинулися з однієї основи.

У виставлених килимах можна пізнати зразки різних етапів розвитку орнаментики та композиції зворів. Експонат на фото ч. 8 показує одну з ранніх форм смугастих килимів, а експонат на фото ч. 9 ілюструє дальшу стадію розвитку цих килимів, в якій деякі смуги складаються з менших геометричних мотивів. Смуги



Figure 23. Pictorial representation of the *chynovate tkannia* (twill weave) structure in the *vereta* (bed covering/spread or bench cover) displayed in Exhibit Photograph 3. Historic Sites Service of Alberta.

Рис. 23. На цьому рисунку подано деталі чиноватого переплету верети на фото ч. 3. Відділ О.І.П.

forms became more complex with greater visual weight (Exhibit Photograph 10). Some of the bands became larger and even more complex as a result of combining motifs in rhythmic or mirror sequences (Exhibit Photograph 7). Exhibit Photograph 11 depicts an overall pattern of smaller motifs. The artifacts in Exhibit Photographs 6 and 12 to 14 illustrate the development of the medallion motif in *kylym* patterns.

At the end of the research phase, a file prepared for each artifact contains a colour photograph, catalogue information, written and pictorial condition report, fibre identification, design analysis and historical facts such as area of origin (including map reference), date, maker and function. These documentations, on file at the Provincial Museum of Alberta and the Ukrainian Cultural Heritage Village, will serve as a model for future textile documentations and will provide useful resource materials to all who are interested in historic textiles.

Information gained from the study of 22 textiles for this exhibit can open the door to further knowledge and understanding of the origins, transfer and development of *narodne tkatstvo* in Ukraine and Canada. The identification with provenance of more *tkanyny* from Ukraine may, by comparisons with the artifacts documented for this exhibit, yield tangible evidence of their links to the past: their areas of origin, dates, makers, functions and dyes. The discovery of textiles known to have been woven in Canada will permit comparisons of stylistic designs, fibres and colours in search of visual and technical evidence on the evolution of *narodne tkatstvo* within the Canadian environment.

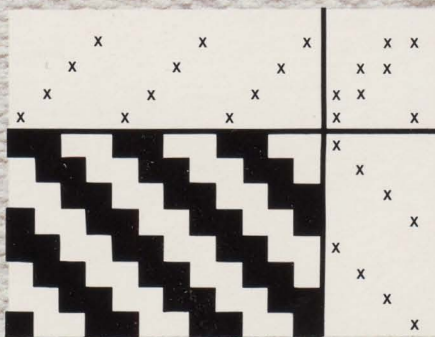


Figure 23.

геометричних мотивів експонату на фото ч. 10 більш складні та звертають на себе більше уваги. Іноді, наприклад в експонаті на фото ч. 7, смуги геометричних мотивів ускладнювалися повторенням однієї орнаментальної смуги кілька разів підряд або в ритмічному чи дзеркальному порядку. В експонаті на фото ч. 11 взір складається з безперервного повторення одного мотиву. В килимах на фото чч. 6, 12, 13, 14 можна пізнати розвиток самостійних мотивів, які поступово виділилися з орнаментальних смуг.

Висліди аналіз виконаних під час підготовки до цієї виставки тепер зберігаються у фондах Провінційного музею Альберти та Села спадщини української культури. Ці матеріали доступні фахівцям та любителям українських тканин. Аналіза 22-ох тканин українського та канадського походження, виконана у підготовці до цієї виставки, збагатила наше знання про джерела народного ткацтва в Україні та про перенесення й розвиток цієї традиції в Канаді.

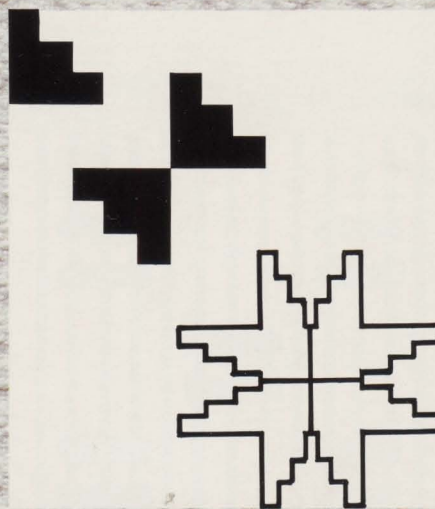


Figure 24. A comparison of the *blyskavka* (lightning) motif in one textile with the *metelyk* (butterfly) motif in a second textile and the *zvizda* (star) motif in a third.

Рис. 24. Порівняння взорів — “блискавка”, “метелик” та “звізда”.



---

**Bibliography/Бібліографія**



## Bibliography/Бібліографія

### Друковані джерела

- Бескид Юліян. "Матеріальна культура Лемківщини". Торонто, Організація оборони Лемківщини, 1972.
- Бодник Андрій. Бойківська прядильно-ткацька техніка і термінологія. "Народна творчість та етнографія" (4) 1969.
- Бушина Т. "Декоративно-прикладне мистецтво радянської Буковини". Київ, Мистецтво, 1986.
- Грабович О. І. "Традиційні мотиви в українській вишивці і тканинах". Нью-Йорк, Український музей, 1977.
- Гургула Ірина. "Народне мистецтво західних областей України". Київ, Наукова думка, 1966.
- Добрянська І. О., Я. П. Запаско. Килимарство артїлі Перемога в с. Глиняни, Львівської області. "Матеріали з етнографії та художнього промислу". Випуск II, редактор І. Ф. Симоненко. Київ, Видавництво Академії Наук Української РСР, 1956, стор. 21-31.
- Жук, А. К. Дожовтневі українські килими з геометричним орнаментом. "Народна творчість та етнографія" (1) 1962.
- \_\_\_\_\_. Дожовтневі українські килими з рослинним орнаментом. "Народна творчість та етнографія" (3) 1962.
- \_\_\_\_\_. "Сучасні українські художні тканини". Київ, Наукова думка, 1985.
- \_\_\_\_\_. Українське дожовтневе килимарство. "Народна творчість та етнографія" (2) 1963.
- \_\_\_\_\_. "Український радянський килим". Київ, Наукова думка, 1973.
- \_\_\_\_\_. "Українські народні килими (XVII - початок XX ст.)". Київ, Наукова думка, 1966.
- Запаско І. П. Деякі особливості сучасного побуту українців Полісся (за матеріалами експедиції 1953 р.). "Матеріали з етнографії та художнього промислу", Випуск II, редактор І. Ф. Симоненко та ін. Київ, Видавництво Академії Наук Української РСР, 1956, стор. 48-59.
- \_\_\_\_\_. "Українське народне килимарство". Київ, Мистецтво, 1973.
- Квітковський Д., Т. Бриндзан та А. Жуковский. "Буковина: її минуле і сучасне", Т. I, II. Париж, Зелена Буковина, 1956.
- Косміна Т. В. "Сільське житло Поділля (кінець IX-XX ст.)". Київ, Наукова думка, 1980.
- Костишина М. В. Особливості традиційного жіночого одягу буковинського Поділля. "Народна творчість та етнографія" (6) 1976.
- \_\_\_\_\_. Художнє оформлення буковинського народного костюма гірської місцевості. "Народна творчість та етнографія" (4) 1975.
- Мандибуря М. Д. "Полонинське господарство Гуцульщини (другої половини XIX - 30-х років XX ст.)". Київ, Наукова думка, 1978.
- \_\_\_\_\_. Тваринництво. "Бойківщина: історико-етнографічне дослідження", редактор Ю. Г. Гошко. Київ, Наукова думка, 1983, стор. 104-12.
- Матейко К. І. До історіографії етнографічного дослідження Бойківщини. "Матеріали з етнографії та мистецтвознавства", Випуск VI-VIII, редактор Ю. Г. Гошко та ін. Київ, Видавництво Академії Наук Української РСР, 1962, стор. 136-51.
- \_\_\_\_\_. Одяг. "Бойківщина: Історико-етнографічне дослідження", редактор Ю. Г. Гошко. Київ, Наукова думка, 1983, стор. 142-47.
- \_\_\_\_\_. "Український народний одяг". Київ, Наукова думка, 1977.
- Мусянович А. Ткацтво і його значінє для нашого народу. "Перший український просвітньо-економічний конгрес: протоколи і реферати", редактори І. Брик та М. Коцюба. Львів,



Товариство "Просвіта", 1910, стор. 622-35.

Никорак О. І. Килими. "Народні художні промисли УРСР", редактор Р. Б. Захарчук-Чугай. Київ, Наукова думка, 1986, стор. 32-40.

\_\_\_\_\_. Художні тканини. "Народні художні промисли УРСР", редактор Р. Б. Захарчук-Чугай. Київ, Наукова думка, 1986, стор. 20-31.

Сидорович С. І. Орнамент народних тканин західних земель України XIX і початку XX ст. "Матеріали з етнографії та мистецтвознавства". Вип. V, редактор Ю. Г. Гошко та ін. Київ, Видавництво Академії Наук Української РСР, 1959, стор. 64-88.

\_\_\_\_\_. Орнаментальні композиції українських народних тканин XIX - початку XX ст. "Матеріали з етнографії та мистецтвознавства". Випуск VI-VIII, редактор Ю. Г. Гошко та ін. Київ, Видавництво Академії Наук Української РСР, 1962, стор. 39-71.

\_\_\_\_\_. "Художня тканина західних областей УРСР". Київ, Наукова думка, 1979.

Чугай Р. Б. Ткацтво. "Бойківщина: Історико-етнографічне дослідження", редактор Ю. Г. Гошко. Київ, Наукова думка, 1983, стор. 134-40.

Шухевич Володимир. "Гуцульщина", т. I. Львів, Наукове товариство ім. Т. Шевченка, 1899.

\_\_\_\_\_. "Гуцульщина", т. II. Львів, Наукове Товариство ім. Т. Шевченка, 1901.

### Printed Sources

Bilash, Radomir B. "The Colonial Development of East Central Alberta and its Effect on Ukrainian Immigrant Settlement to 1930." MA Thesis, University of Manitoba, 1983.

Brostoff, Laya. *Weaving a Tapestry*. Loveland: Interweave Press, 1982.

Collingwood, Peter. *The Techniques of Rug Weaving*. London: Faber and Faber, 1968.

Himka, John-Paul. "The Background to Emigration: Ukrainians in Galicia and Bukovyna, 1848-1914." In *A Heritage in Transition: Essays in the History of Ukrainians in Canada*, edited by Manoly R. Lupul, 11-31. Toronto: McClelland and Stewart, 1982.

Kubayevich, O. and N. Zdorovega. "Rugs, Tapestries and Fabrics." In *State Museum of Ethnography and Crafts under the Ukr. S.S.R. Academy of Sciences*. Kiev: Mystetstvo, 1976.

Lazarowich, Linda M. "A Social History of Ukrainian Cottage Weaving in Alberta, 1900 to 1940." MA Thesis, University of Manitoba, 1983.

Lehr, John C. "The Process and Pattern of Ukrainian Rural Settlement in Western Canada, 1891-1914." PhD

Dissertation, University of Manitoba, 1978.

Lysak-Martynkiw, Ruth. "The Extended Thread: A History of Weaving in the Ukrainian Bloc Settlement in East Central Alberta to 1930." Edmonton: Historic Sites Service, Alberta Culture, 1987.

Martynowych, Orest. *The Ukrainian Bloc Settlement in East Central Alberta, 1890-1930: A History*. Historic Sites Service, Occasional Paper No. 10. Edmonton: Alberta Culture, 1985.

Swystun, Wasyl. "The Old and the New." In "Ukrainian Rural Communities: Report of an Investigation by the Bureau of Social Research. Governments of Manitoba, Saskatchewan, and Alberta," edited by James S. Woodsworth, 95-118. Winnipeg: Unpublished paper, 1917.

Wolynetz, Lubow. *Ukrainian Kilims*. New York: The Ukrainian Museum, 1983.

### Oral Sources

Audio tapes and/or notes from both types of interviews listed are contained within the archival collection of the Research programme for the Ukrainian Cultural Heritage Village, Historic Sites Service, Alberta Culture and Multiculturalism.

Archinuk, John. Interview by Peter Martyniuk, January 5, 1964.



- Cherniwchan, Kate. Unrecorded interview by Ruth Lysak-Martynkiw, October 22, 1986.
- Ewasiuk, Elizabeth. Interview by Ruth Lysak-Martynkiw, October 24, 1986.
- Ewasiuk, Rachel. Unrecorded interview by Ruth Lysak-Martynkiw, October 24, 1986.
- Fedoretz, Vaslyna. Interview by Ruth Lysak-Martynkiw, November 4, 1986.
- Gelech, Fruzyna. Unrecorded interview by Ruth Lysak-Martynkiw, October 22, 1986.
- Hrynchshyn, John. Unrecorded interview by Ruth Lysak-Martynkiw, September 23, 1986.
- Lackey, Karl. Interview by Peter Martyniuk, December 15, 1983.
- Lakusta, Dmytro. Unrecorded interview by Ruth Lysak-Martynkiw, September 23, 1986.
- Lamash, Anna. Interview by Ruth Lysak-Martynkiw, September 23, 1986.
- Lutzak, Evelyn. Interview by Ruth Lysak-Martynkiw, October 24, 1986.
- Nykolaichuk, Elizabeth. Unrecorded interview by Ruth Lysak-Martynkiw, October 22, 1986.
- Onyshchuk, Kalyna. Unrecorded interview by Ruth Lysak-Martynkiw, October 24, 1986.
- Petsul, Annie. Unrecorded interview by Ruth Lysak-Martynkiw, September 23, 1986.
- Repka, Victoria. Interview by Ruth Lysak-Martynkiw, November 4, 1986.
- Schweitzer, Donna. Interview by Ruth Lysak-Martynkiw, September 16, 1986.
- Shevolup, Zonia. Interview by Peter Martyniuk, December 14, 1983.
- Urichuk, Maria. Interview by Ruth Lysak-Martynkiw, September 18, 1986.
- Walachuk, Mary. Interview by Peter Martyniuk, December 9, 1983.
- Zaiec, Medoria. Interview by Ruth Lysak-Martynkiw, September 17, 1986.
- Zailo, Anne. Unrecorded interview by Ruth Lysak-Martynkiw, September 23, 1986.
- Zuk, Pearl. Interview by Ruth Lysak-Martynkiw, September 17, 1986.



**Exhibit Photographs**

**Φοτογραφίι**





Exhibit Photograph 1

Фото 1

**1. VERETA** (bed covering/spread or bench cover)

Weft faced weave and finger manipulated techniques. Wool weft on cotton warp. .57 m x .75 m. Mrs. Nikon Shandro of Shandro, Alberta wove this *vereta*. Nikon and Anna Shandro arrived in Canada in 1899 from Ruskyi Banyliv, Vashkivtsi district, Bukovyna. In 1906 Nikon Shandro built a loom for his wife, Anna; the loom is now at the Historical Village and Pioneer Museum at Shandro, Alberta. This piece may have been woven on that loom. It was donated to the Provincial Museum of Alberta by Mrs. Dorothy Burnham of Toronto. Provincial Museum of Alberta Procter Collection H.79.83.1

**1. Верета**

Переплетена пітканням верхом, оздоблена ручним перебором, перетиком. Вовняне піткання, основа з бавовни. .57 м х .75 м. Верету виткала Анна Шандро з Шандро, Альберта. Нікон і Анна Шандро приїхали до Канади 1899 р. з села Руського Банилова Вашківського повіту на Буковині. В 1906 р. Нікон Шандро змайстрував варстат для своєї жінки; цей варстат зберігається в фондах Історичного села та піонерського музею в Шандро, Альберта. Можливо, що на тому варстаті виткано цю верету. Верету подарувала Провінційному музею Альберти пані Дороті Бурнгам з Торонта.

Експонат Н.79.83.1 з фондів Провінційного музею Альберти, колекція Проктер.



## 2. RUSHNYK (ceremonial towel)

Twill, tapestry and finger manipulated techniques. Linen, cotton and hemp weft on cotton warp. .21 m x 1.17 m. The donor, Mrs. Maria Petruk, came to Canada in 1921 from Budyliv, Sniatyn district, Galicia and settled near Lac Bellevue. This type of *rushnyk* was used traditionally to decorate the interior of a home, either as a peg towel or around an icon or picture frame. It was probably woven by a local weaver in Sniatyn.

Historic Sites Service Collection  
U.V.85.39.5

## 2. Рушник

Техніка: комбінація чиноватого переплету, килимового тkania та ручного перебору. Основа з бавовни, пiткання з лянних, бавовняних, та конопляних ниток. .21 м x 1.17 м. Таким рушником прикрашували народне житло, вiшали над образами, iконами. Цей рушник мабуть витканий у Снятинському повіті. Дар пані Марії Петрук, яка приїхала до Канади 1921 р. з села Будилів Снятинського повіту в Галичині; оселилася вона коло Лак Белвю, Альберта.

Експонат U.V.85.39.5 з фондів Відділу О.І.П.



Exhibit Photograph 2

Фото 2







Exhibit Photograph 3

Фото 3

**3. VERETA** (bed covering/spread or bench cover)

Wet faced twill and finger manipulated weave. Linen and wool weft on linen warp. .6 m x 1.48 m. Because flax and hemp were rarely grown in Canada, this piece was most likely made in Ukraine. To cover larger beds, two *verety* would be sewn together.

Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.80.60.1

**3. Верета**

Чиновате переплетіння з пітканням верхом, оздоблене ручним перебором, перетиком. Лляна основа, піткання з лляних та вовняних ниток. .6 м x 1.48 м. Тому, що льон та коноплі рідко вирощували в Альберті, можна припустити, що це верета українського походження. Верети були тканинами постільного типу; полотнище тканини у давніших веретах зшивалось з двох половин. Експонат Н.80.60.1 з фондів Провінційного музею Альберти, колекція Проктер.



4. *SOROCHKA* (shirt—woman's)

Plain tabby weave of linen weft and linen warp. The coloured stripes woven into the fabric probably indicate a regional variation; the piece is also embellished with embroidery. A *horbotka* (skirt) and *poias* (sash/belt) were worn over the lower portion. .73 m x 1.11 m.

Historic Sites Service Collection  
U.V.79.18.47

4. *Сорочка (жіноча)*

Лляне полотно простого переплетіння. В полотні виткані кольорові смуги, сорочка оздоблена вишивкою. Поверх сорочки звичайно носили горботку та пояс. .73 м x 1.11 м.

Експонат U.V.79.18.47 з фондів  
Відділу О.І.П.

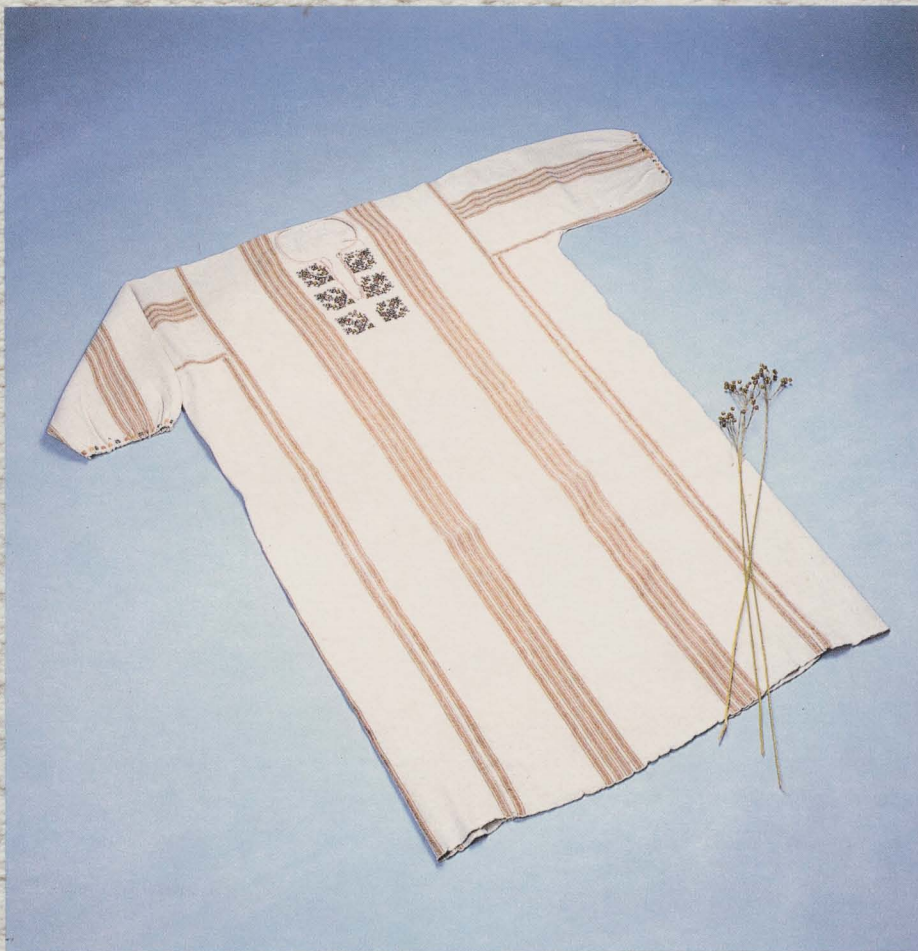


Exhibit Photograph 4

Фото 4





Exhibit Photograph 5

Фото 5

5. *SKATERT* (table or chest covering)  
Herringbone weave with finger manipulated ornamental bands. Plain area is linen weft on linen warp. Coloured bands are cotton weft on cotton warp. .74 m x 2.09 m.  
Historic Sites Service Collection  
U.V.78.39.4

5. *Скатерть*

Виткана чинуватим переплетом (ляна основа та піткання), оздоблена смугами ручного перебору (бавовняна основа та піткання). .74 м x 2.09 м.  
Експонат U.V.78.39.4 з фондів Відділу О.І.П.







6. KYLYM (wall tapestry or bench cover)

Tapestry weave. Wool weft on cotton warp. .78 m x 5.21 m. Its design and length indicate that this piece was probably hung horizontally on a wall. The medallion pattern is similar to a medallion on a nineteenth-century Bukovynian *kylım* from Chernivtsi *povit* (district).

Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.63.17.3

Exhibit Photograph 6

Фото 6

6. КИЛИМ

Килимове ткання. Основа з бавовни, піткання з вовни. .78 м x 5.21 м. Після взору та довжини можна припустити, що такий килим вішався на стіні горизонтально. Один із більших мотивів подібний до мотиву буковинського килима ХІХ століття з Чернівцького повіту.

Експонат Н.63.17.3 з фондів  
Провінційного музею Альберти,  
колекція Проктер.





7. KYLYM (wall tapestry or bench cover)

Exhibit Photograph 7

Фото 7

7. Килим

Tapestry and finger manipulated techniques. Wool and cotton weft on hemp and cotton warp. .82 m x 5.59 m. Its length indicates that this piece was likely hung horizontally on a wall. The symbols that may represent birds in flight are similar to motifs on Bukovynian *kylym* illustrations from Chernivtsi *povit* (district) in the nineteenth century.

Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.63.17.2

Килимове ткання з ручним перебором. Основа з бавовни та конопель, піткання з вовни та бавовни. .82 м x 5.59 м. З огляду на довжину можна припустити, що такий килим вішався на стіні горизонтально. Мотиви птахів подібні до птахів у зорі буковинського килима ХІХ століття з Чернівецького повіту.

Експонат Н.63.17.2 з фондів  
Провінційного музею Альберти,  
колекція Проктер.



**8. KYLYM** (wall tapestry or bench cover)

Weft faced twill and tabby weave. Wool and cotton weft on wool warp. .63 m x 2.58 m. The pattern is identical to, although its weave differs from, a piece woven by Mrs. Huminiuk, originally from Bukovyna, who settled in Mundare in the early 1920s.

Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.64.6.74

**8. Килим**

Техніка: комбінація простого та чиноватого переплетіння. Основа з вовни, п'іткання з вовни та бавовни. .63 м x 2.58 м. Взір подібний до того, що виткала Пані Гумінюк, яка приїхала з Буковини та оселилася коло Мондер у 1920-их роках.

Експонат Н.64.6.74 з фондів Провінційного музею Альберти, колекція Проктер.



Exhibit Photograph 8

Фото 8





**9. KYLYM** (wall tapestry or bench cover)

Tapestry, weft faced tabby and finger manipulated techniques. Linen, hemp and wool weft on linen warp. .64 m x 1.82 m.

Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.63.17.47

Exhibit Photograph 9

Фото 9

**9. Килим**

Техніка: комбінація килимового ткання з простим тканням переплетене пітканням верхом та ручного перебору. Лляна основа, піткання з льону, конопель, та вовни. .64 м x 1.82 м.

Експонат Н.63.17.47 з фондів  
Провінційного музею Альберти,  
колекція Проктер.





**10. KYLYM** (wall tapestry or bench cover)  
Tapestry and finger manipulated techniques. Wool weft on cotton warp.  
.71 m x 1.91 m.  
Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.63.17.43

Exhibit Photograph 10

Фото 10

**10. Килим**  
Килимове ткання з ручним перебором. Бавовняна основа, п'іткання з вовни. .71 м x 1.91 м.  
Експонат Н.63.17.43 з фондів Провінційного музею Альберти, колекція Проктер.





**11. KYLYM** (wall tapestry or bench cover)  
Tapestry weave. Wool and cotton weft on cotton warp. .82 m x 1.55 m.  
Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.63.17.57

Exhibit Photograph 11

Фото 11

**11. Килим**  
Килимове ткання. Бавовняна основа, піткання з вовни та бавовни. .82 м x 1.55 м.  
Експонат Н.63.17.57 з фондів Провінційного музею Альберти, колекція Проктер.





**12. KYLYM** (wall tapestry or bench cover)

Tapestry weave. Wool weft on cotton warp. .83 m x 1.69 m. This *kylym* may be from Toporivtsi, Bukovyna if it is the prototype for H.80.101.1, as appears likely (see Exhibit Photograph 13).

Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.63.17.51

Exhibit Photograph 12

Фото 12

**12. Килим**

Килимове ткання. Бавовняна основа, піткання з вовни. .83 м x 1.69 м. Взір дуже подібний до зору килима (фото ч. 13) виготовленого в Альберті переселенцями з Топорівців на Буковині.

Експонат Н.63.17.51 з фондів  
Провінційного музею Альберти,  
колекція Проктер.





**13. KYLYM** (wall tapestry or bench cover)

Tapestry weave. Wool weft on cotton warp. .85 m x 5.0 m. For this *kylym* from Kahwin, Alberta, the wool yarn was spun, dyed and woven by Mrs. Domka Semeniuk (née Cebuliak) who came to Canada in 1902 from the village of Toporivtsi in Bukovyna. The design is very similar to that of H.63.17.51 (see Exhibit Photograph 12).

Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.80.101.1

Exhibit Photograph 13

Фото 13

**13. Килим**

Килимове ткання. Бавовняна основа, п'іткання з вовни. .85 м x 5.0 м. Цей килим ткала пані Домка Семенюк із Кейвін, Альберта. Пані Семенюк (з роду Цибуляків) приїхала до Канади 1902 р. з села Топорівців на Буковині. Взір цього килима дуже подібний до взору килима на фото ч. 12.

Експонат Н.80.101.1 з фондів  
Провінційного музею Альберти,  
колекція Проктер.





**14. KYLYM** (wall tapestry or bench cover)  
Tapestry weave. Wool weft on cotton warp. .76 m x 1.27 m. From its design and length this piece may be classified as a typical Bukovynian *skortsa* (wall tapestry).  
Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.63.17.34

Exhibit Photograph 14

Фото 14

**14. Килим**  
Килимове ткання. Бавовняна основа, піткання з вовни. .76 м x 1,27 м. Довжина та взір характерні для буковинської скорци.  
Експонат Н.63.17.34 з фондів  
Провінційного музею Альберти,  
колекція Проктер.





15. KYLYM (wall tapestry or bench cover)

Tapestry and weft faced tabby weave. Wool and cotton weft on linen warp. .6 m x 2.91 m. Its length suggests that this piece was hung horizontally on a wall. The bird and flower motifs are geometrical and stylized.

Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.63.17.26

Exhibit Photograph 15

Фото 15

15. Килим

Техніка: комбінація килимового ткання та простого ткання переплетене пітканням верхом. Лляна основа, піткання з вовни та бавовни. .6 м x 2.91 м. З огляду на довжину можна припустити, що такий килим вішався на стіні горизонтально. Мотиви птахів та квіток схематизовані, стилізовані.

Експонат Н.63.17.26 з фондів Провінційного музею Альберти, колекція Проктер.





**16. RUSHNYK** (head covering or ceremonial towel)

Cotton and linen weft on cotton warp. .47 m x 1.91 m. The donor, Mrs. Maria Petruk, bought the *rushnyk* in 1942 from a Russo-Orthodox church in Vegreville where it adorned one of the icons that were hung on either side of the altar. In Ukraine, particularly in the villages of Luzhany and Shypyntsi, women wore *rushnyky* as head wraps.

Historic Sites Service Collection  
U.V.85.76.1

**16. Рушник**

Основа з бавовни, піткання з бавовни та льону. .47 м x 1.91 м. Дар пані Марії Петрук, яка купила цей рушник 1942 р. в

Русько-Православній церкві у Вегревіл. У церкві рушник висів над іконою біля престолу. В Україні, особливо в селах Лужани та Шипинцях, жінки носили подібні рушники як убір голови.

Експонат U.V.85.76.1 з фондів Відділу О.І.П.







**17. POIAS (sash/belt)**

Warp face weave. Wool warp on wool weft. .14 m x 2.64 m. The greater width of the *poias* suggests that it was intended for a man. It is similar to one in the Ukrainian Catholic Women's League Museum documented as woven in 1895-1900 in the village of Nazirna, Kolomyia *povit* (district), Galicia.

Provincial Museum of Alberta  
Procter Collection H.63.17.84

Exhibit Photograph 17

Фото 17

**17. Пояс**

Переплетений основою верхом. Основа й підкання з вовни. .14 м х 2.64 м. Беручи до уваги ширину, можна припускати, що це чоловічий пояс. Подібний пояс, витканий 1895-1900 рр. в селі Назірна Коломиївського повіту в Галичині зберігається в Музеї Ліги українських католицьких жінок в Едмонтоні. Експонат Н.63.17.84 з фондів Провінційного музею Альберти, колекція Проктер.



**18. TAISTRA (tote bag)**

Tapestry, finger manipulated and warp faced weave. Bag is wool weft on linen warp, while the handle and sides are wool weft on wool warp. Lining and stitching are cotton. .46 m x .52 m. This is a traditional form of bag with a tapestry woven body and an adaptation of a warp faced poias (sash/belt) sewn down both sides and forming the handle. *Taistry* were used by men and women to compensate for the absence of pockets in traditional clothing.

Historic Sites Service Collection  
U.V.79.4.49

**18. Тайстра**

Техніка: килимове ткання з ручним перебором, пояс переплетений основою верхом. Лляна основа, піткання з вовни; основа й піткання пояса з вовни. Підшивка з бавовни, зшита бавовняними нитками. .46 м x .52 м. Це традиційний вид тайстри з килимової тканини з приштою поясовою ручкою. Тайстрами користувалися чоловіки і жінки, оскільки традиційний одяг звичайно не мав кишень.

Експонат U.V.79.4.49 з фондів Відділу О.І.П.



Exhibit Photograph 18

Фото 18





Exhibit Photograph 19

Фото 19

**19. HORBOTKA** (wrap skirt)

2 x 2 twill weave; wool weft on wool warp. .89 m x 1.09 m. Donated by Mrs. Bill (Helen) Shapka of Willingdon district, Alberta, this *horbotka*, with its division into three sections, is typical of Bukovyna. The designs at each end are identically striped while the centre is plain. In Ukraine the *horbotka* was worn every day, but in Canada it was kept for festive occasions. It was also often put away for safe-keeping so the woman could be buried in it.

Historic Sites Service Collection  
U.V.79.29.6

**19. Горботка**

Чинувате переплетіння, основа й піткання з вовни. .89 м x 1.09 м. Дар пані Олени Шапки з Віллінгдон, Альберта. Цей взір горботки, з поділом на три частини, був загальнопоширений на Буковині. Середина горботки була без узору, а кінцеві частини ткали смугастим узором. В Україні носили горботку щоденно, але в Канаді вона була частиною "святочного" одягу. Часами жінки висловлювали бажання, щоб їх поховали в старокрайовій горботці. Експонат U.V.79.29.6 з фондів Відділу О.І.П.



**20. SHTANY (man's pants)**

These were cut and sewn from *polotno* (cloth) of tabby weave; linen warp on linen weft. .93 m. In Ukraine, cloth for this purpose was also woven from hemp yarn. The *shtany* were the type commonly worn for everyday use in Ukraine and brought to Canada by the settlers.

Historic Sites Service Collection  
U.V.80.15.23

**20. Штани (чоловічі)**

Шиті з лляного полотна, простого переплетіння. .93 м. В Україні також робили штани з конопляного полотна. Подібні штани носили щоденно в Україні; переселенці привозили їх зі собою до Канади.

Експонат U.V.80.15.23 з фондів  
Відділу О.І.П.



Exhibit Photograph 20

Фото 20





Exhibit Photograph 21

Фото 21

**21. SOROCHKA** (shirt—man's)  
This shirt was cut and sewn from *polotno* (cloth) of tabby weave; linen warp on linen weft. .9 m. In Ukraine, cloth for this purpose was also woven from hemp yarn. This *sorochka* is typical of those worn every day in Ukraine and brought to Canada by the settlers.

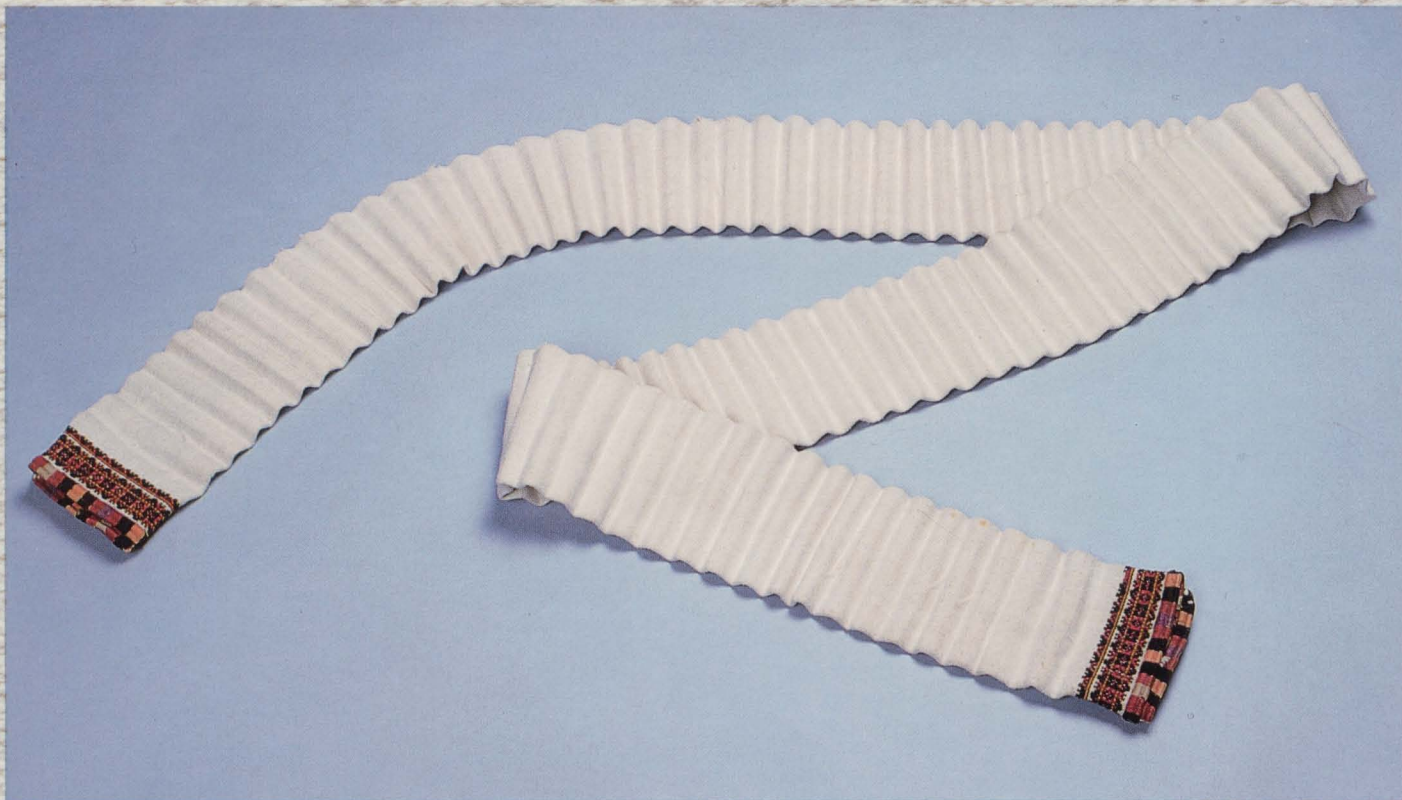
Historic Sites Service Collection  
U.V.80.24.187

**21. Сорочка (чоловіча)**

Шита з лляного полотна простого переплетіння. .9 м. В Україні також шили сорочки з конопляного полотна. Подібні сорочки носили щоденно в Україні; переселенці привозили їх зі собою до Канади.

Експонат U.V.80.24.187 з фондів  
Відділу О.І.П.





**22. PEREMITKA** (head covering)

Linen weft on linen warp.

1.95 m x .31 m. The donor, Nettie Megley, obtained the *peremitka* from her mother, Christina Shewchuk. Katrina Huculak, Christina's mother, brought it from Borivtsi, Bukovyna to the Shandro area of Alberta in 1899.

Historic Sites Service Collection  
U.V.85.407.112

Exhibit Photograph 22

Фото 22

**22. Перемітка**

Основа й піткання з льону. 1.95 м x .31 м. Дар пані Нетті Меглей, доньки Христини Шевчук. Катерина Гуцуляк, мати Христини, привезла цю перемітку до Альберти (околиця Шандро) 1899 р. зі села Борівців на Буковині.

Експонат U.V.85.407.112 з фондів Відділу О.І.П.





Exhibit Photograph 23

Фото 23

**23. POTAK (bobbin winder)**

Unpainted wood: birch spindle; spruce sides and ends. Width .20 m; height .28 m; length .54 m. This type of *potak* was used in the Boiko culture for winding spun yarn onto bobbins so the yarn could be handled more easily by the weaver. Although this *potak* is not dated, the Boikos were among the early settlers in east central Alberta.

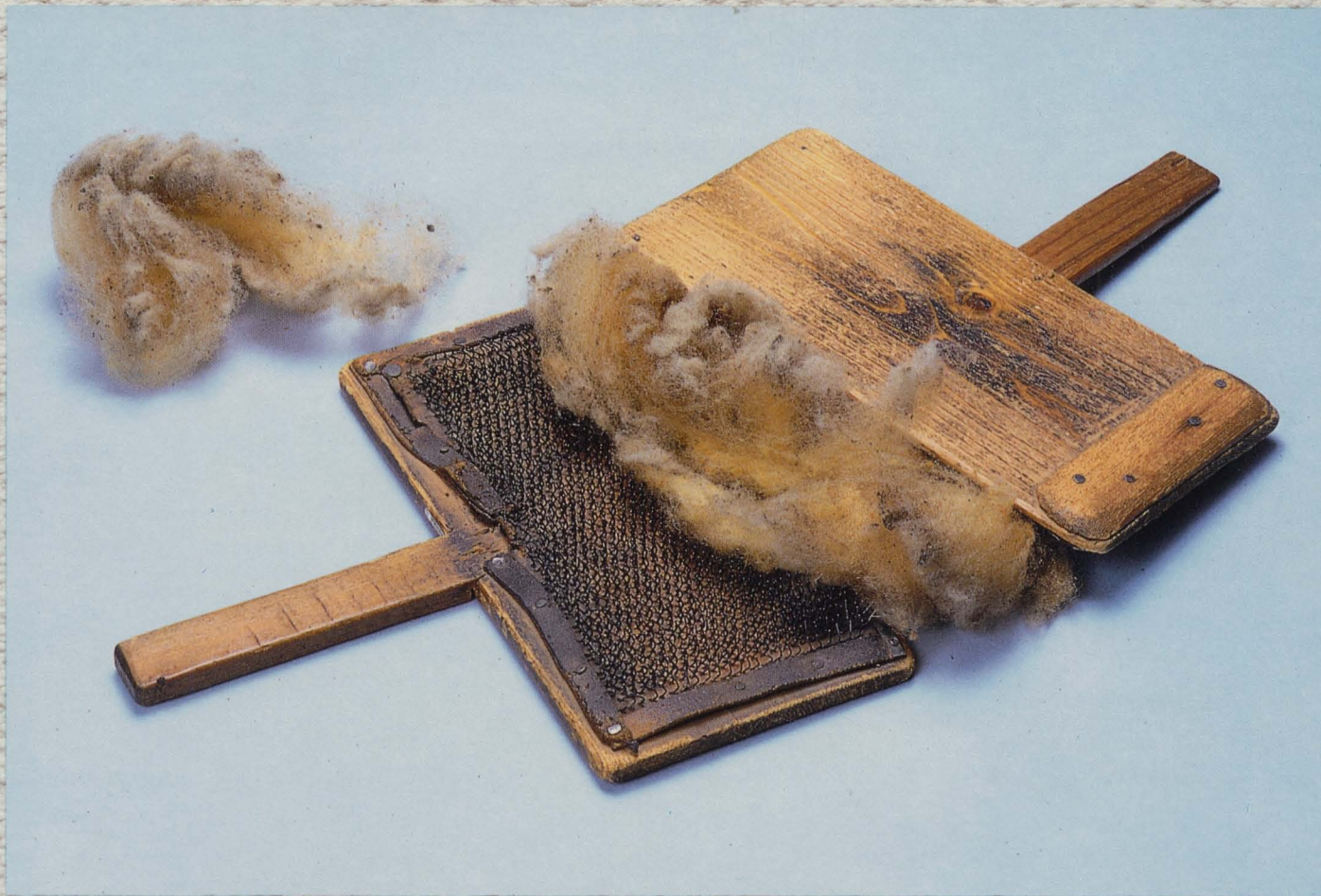
Historic Sites Service Collection  
U.V.79.4.201

**23. Потак**

Дерево: вісь з берези, боки й кінці з ялини. Ширина .20 м; висота .28 м; довжина .54 м. Таким потаком бойки навивали нитки на цівки. Хоча цей потак не датований, знаємо, що бойки були поміж ранніми переселенцями в центральній-східній Альберті.

Експонат U.V.79.4.201 з фондів Відділу О.І.П.





**24. GREBLO (carding brush)**

Wood: fir with metal brushes.

.118 m x .225 m. A greblo was used to separate wool fibres before spinning.

Historic Sites Service Collection  
U.V.77.3.6

Exhibit Photograph 24

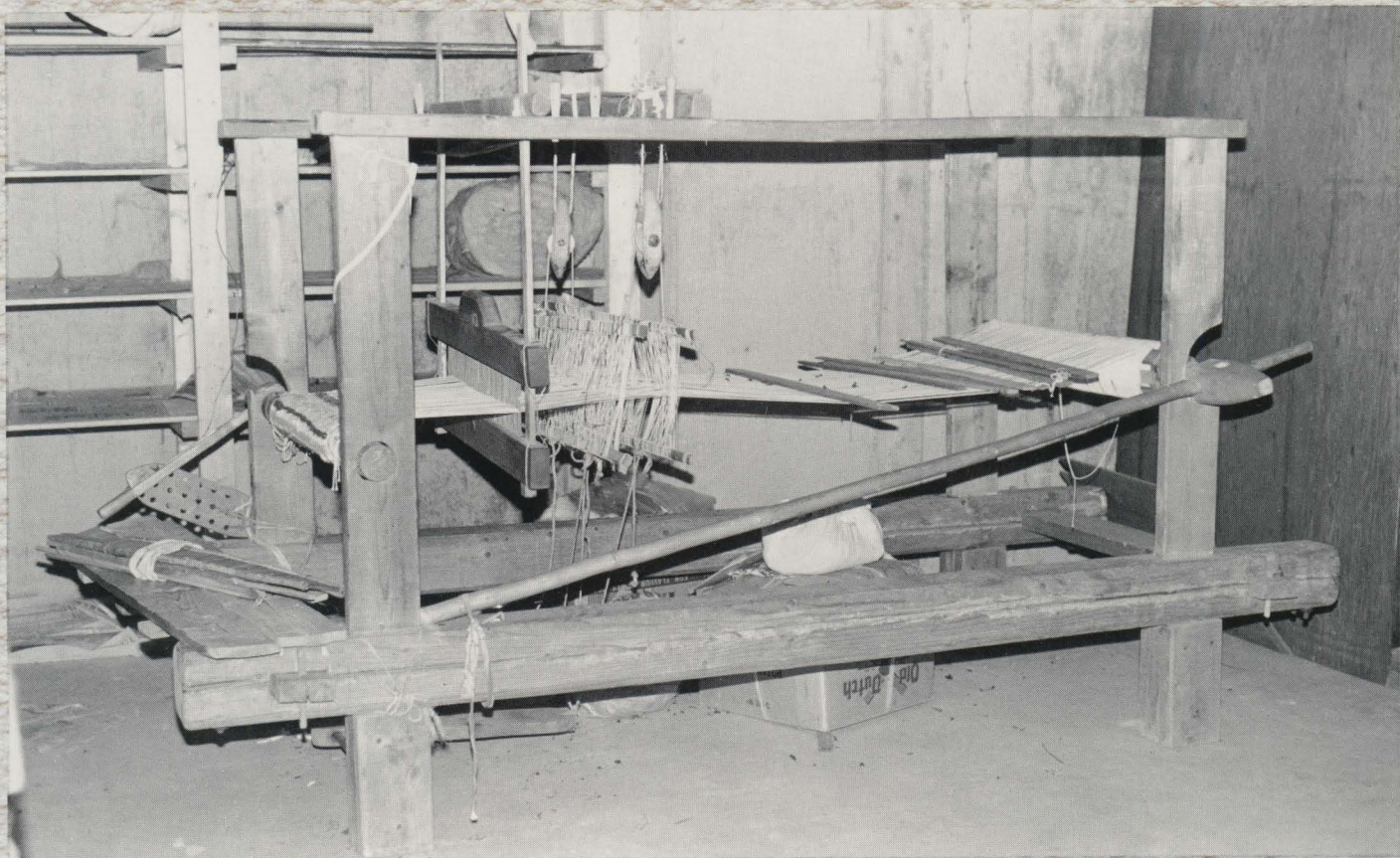
Фото 24

**24. Гребло**

Дерево: ялиця, щітки з металю. .118 м х .225 м. Греблом чесали вовну перед тим, як її прядли.

Експонат U.V.77.3.6 з фондів Відділу О.І.П.





**25. KROSNA (loom)**

Unpainted wood: spruce and fir. Donated by Richard Masikewich, this *krosna* belonged to his aunt, Nancy Tkach of Edward, Alberta. It is very similar to one of the oldest types of *krosna* used by the Boiko culture.

Historic Sites Service Collection  
U.V.84.8.1

Exhibit Photograph 25

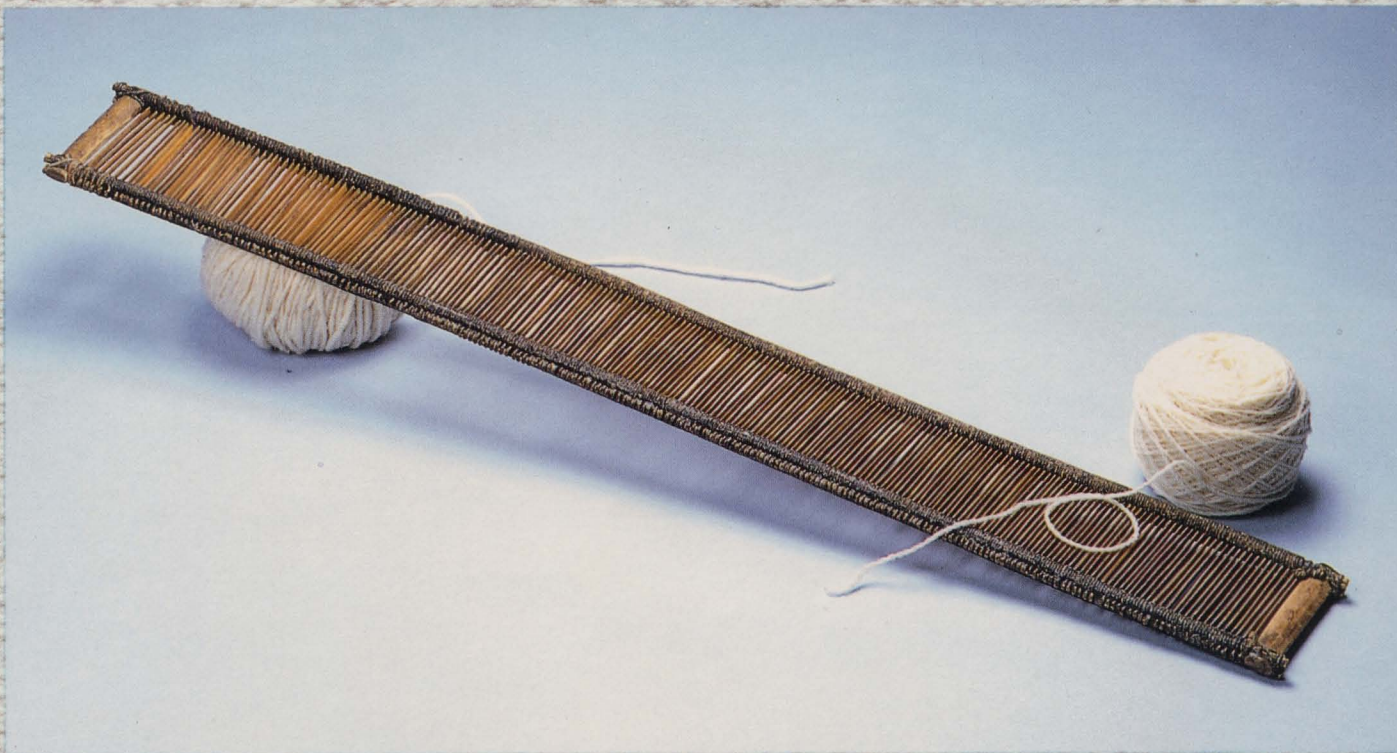
Фото 25

**25. Кросна**

З дерева: ялина й ялиця. Дар Ричарда Масікевича. На тих кроснах ткала його тета, пані Ткач, яка мала ферму в околиці Едванд в Альберті. Ця форма кросен подібна до ранніх бойківських кросен.

Експонат U.V.84.8.1 з фондів Відділу О.І.П.





**26. BERDO** (weaver's comb)

Unpainted wood: poles are split willow; end pieces are birch; reeds are bamboo. After weft threads are passed through the warp, they are "beaten" toward the already woven fabric by drawing the comb up to the fabric. Because making *berdo* required considerable skill, the settlers often brought them to Canada to ensure that they could continue their weaving tradition.

Historic Sites Service Collection  
U.V.79.4.216

Exhibit Photograph 26

Фото 26

**26. Бердо**

З дерева: листви з верби; боки з берези; бамбукова троша. Бердо, це складна частина набівки варстату, якою ткачі прибивали осібні переплетені нитки піткання до тканини. Вироблення берд було складне й тому переселенці часто їх привозили зі собою до Канади. Експонат U.V.79.4.216 з фондів Відділу О.І.П.





Exhibit Photograph 27

Фото 27

Exhibit Photograph 28

Фото 28

Exhibit Photograph 29

Фото 29

**27. VERETENO** (drop spindle)  
Wood: fir spindle; birch spool. .38 m. The *vereteno* was used to spin wool. Donated by Nettie Megley, this one belonged to Christina Shewchuk, born in 1903 in the Shandro area to Sam and Katrina Huculak. They came to Shandro in 1899 from Borivtsi, Bukovyna.

Historic Sites Service Collection  
U.V.85.407.111 a & b

**28. VERETENO** (drop spindle)  
Wood: birch. .28 m. Hand carved.

Historic Sites Service Collection  
U.V.79.18.15

**29. VERETENO** (drop spindle)  
Wood: birch. .35 m. Decoratively hand carved.

Historic Sites Service Collection  
U.V.79.9.25

**27. Веретено**

З дерева: черво з ялиці, кочальце з берези. .38 м. Цим веретеном пряла Христина Шевчук (з роду Гуцуляк), яка народилася 1903 р. в Шандро, Альберта. Гуцуляки приїхали до Канади 1899 р. зі села Борівців на Буковині.

Експонат U.V.85.407.111 a + b з фондів Відділу О.І.П.

**28. Веретено**

З дерева: береза. .28 м. Різьблене.  
Експонат U.V.79.18.15 з фондів Відділу О.І.П.

**29. Веретено**

З дерева: береза. .35 м. Декоративна різьба.  
Експонат U.V.79.9.25 з фондів Відділу О.І.П.





**30. SHCHITKA (brush)**

Wood and metal: handle, spruce or fir; base for brush, possibly beech. The brush consisting of cut nails on a hardwood base is attached to the hand-hewn handle. .68 m x .14 m x .13 m. Mr. Jarema Semotiuk brought this *shchitka* to the Mundare area of Alberta around 1900 from the village of Karliv in the Sniatyn *povit* (district). The *shchitka* was used to separate fibres in the final stages of flax or hemp fibre preparation.

Historic Sites Service Collection  
U.V.78.34.7

Exhibit Photograph 30

Фото 30

**30. Щітка**

З дерева та металю. Щітка з пвяхів прибитих у тверде дерево (мабуть бук), прикріплена до ручки з ялині або ялини. .68 м х .14 м х .13 м. Пан Ярема Семотюк з села Карлова, Снятинського повіту, привіз цю щітку до Канади приблизно 1900 р. Він оселився з жінкою в околиці Мондер, Альберта. Такою щіткою бойки очищували волокно льону та конопель.

Експонат U.V.78.34.7 з фондів Відділу  
О.І.П.





Exhibit Photograph 31

Фото 31

Exhibit Photograph 32

Фото 32

**31. HREBIN (comb)**

Wood: birch. .47 m x .30 m. *Hrebeni* were common to the Boiko, Lemko and Galician Hutsul cultures. They were used to comb out the short flax or hemp fibres before spinning.

Historic Sites Service Collection  
U.V.79.2.188

**32. HREBIN (comb)**

Wood: birch. .59 m x .21 m. Similar *hrebeni* were common to the Galician Hutsuls. They were used to comb out the short flax or hemp fibres before spinning. The handle of this *hrebin* has been tapered to fit into a slot at the end of a spinning board.

Historic Sites Service Collection  
U.V.77.2.45

**31. Гребінь**

З дерева: береза. .47 м х 30 м. Гребенями очищували волокно льону та конопель перед тим як прясти нитки. Вживання гребенів загальнопоширене серед бойків, лемків та гуцулів у Галичині.

Експонат U.V.79.2.188 з фондів Відділу О.І.П.

**32. Гребінь**

З дерева: береза. .59 м х .21 м. Гребенями очищували волокно льону та конопель перед тим як прясти нитки. Подібні гребені уживали гуцули в Галичині. Загострений кінець цього гребеня можна встромити в сідець.

Експонат U.V.77.2.45 з фондів Відділу О.І.П.



## Glossary

- berdo:** beater or reed/weaver's comb  
**blyskavka:** lightning  
**chynovate tkannia:** twill weave  
**chynovatyi pereplit:** twill weave  
**fasolky:** beans  
**horbotka:** wrap skirt  
**horbotky:** wrap skirting, skirts  
**hrebni:** weaver's combs  
**hrebin:** weaver's comb  
**kolovorotka:** spinning wheel  
**krosna:** loom  
**kudeli:** spinning distaffs  
**kylym:** tapestry weaving  
**kylymy:** tapestry weavings  
**kylymove tkannia:** tapestry weave  
**maister:** craftsman  
**maistry:** craftsmen  
**manufakturny:** centralized weaving establishments of western Ukraine, seventeenth to nineteenth century  
**metelyk:** butterfly  
**motovyla:** skein poles  
**narodne tkatstvo:** the tradition of popular or folk weaving  
**narodni:** folk  
**nyty:** loom heddles  
**oblast:** region  
**panski:** upper class  
**peremitka:** head dressing  
**peretyk:** overshot  
**poias:** sash  
**polotno:** cloth  
**potak:** bobbin winder  
**povit:** district  
**prosty pereplit:** plain tabby weave  
**remizno-pidnizhkovе uzorne tkannia:** loom controlled weaving  
**ruchna tekhnika:** hand-crafted technology/technique  
**ruchnyi perebir:** finger manipulated  
**rushnyk:** head dressing/covering or decorative banner/draping or ceremonial towel  
**rushnyky:** head dressings/coverings or decorative banners/drapings or ceremonial towels  
**samoprialka:** spinning wheel  
**shchitka:** carding brush  
**shchitky:** carding brushes  
**shtany:** man's pants  
**skatert:** table or chest covering  
**skortsa:** wall hanging  
**skortsy:** wall hangings  
**skupnyky:** import brokers/traders and small manufacturers dealing in weavings, late nineteenth century western Ukraine  
**sorochka:** shirt  
**sukno:** wool cloth or felted cloth  
**taistra:** tote bag  
**taistry:** tote bags  
**tsekhy:** guilds  
**tserkovni:** ecclesiastical  
**vereta:** bed covering/spread or bench cover  
**verety:** bed coverings/spreads or bench covers  
**vereteno:** drop spindle  
**vizok:** spinning wheel  
**vybiika:** block printing  
**vyshyvka:** embroidery  
**zvizda:** star



